

1 sažetak vašeg obrazloženja, nismo dobili sve ali, nažalost, ne možemo čekati sve
2 formalne korake pa da onda podnesemo svoj zahtjev, zato što će čitava stvar onda
3 otići predaleko.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mi ćemo dati tome puni prioritet, naime
5 našem obrazloženju koje treba Vama dati, ali morate shvatiti da čak i Sudskom
6 vijeću treba katkada malo vremena da napiše stvari.

7 G. STEWART: [simultani prevod] Pa ne, ja i ne želim da vi mislite da se
8 ja uopće žalim, dakle, na vrijeme koje je potrebno. Radi se samo o tome da li to
9 proceduralno ostavlja vremena.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, proceduralno, mogu Vam reći da
11 odluka postoji. Vi već sada možete podnijeti zahtjev i dati svoje privremene
12 razloge za to, i ne treba ni govoriti da će Vam se odobriti da dovršite
13 obrazloženje svojega zahtjeva kada dobijete pisanu odluku. Ako biste počeli
14 sada, odmah dakle, Vi možete podnijeti podnesak, odnosno zahtjev, i dati dodatne
15 razloge kada vidite našu pisanu odluku.

16 G. STEWART: [simultani prevod] Zapravo, časni Sude, mi smo učinili
17 sljedeće, a to, naravno, ovisi o nekim pomalo iritantnim stvarima. Treba,
18 zapravo, napraviti dovoljan broj fotokopija. Ali mi smo, zapravo, dobili, evo
19 upravo, taj pisani zahtjev koji je spreman da se napravi zahtev za potvrdu, i
20 mislim da jedan od sudskih službenika, zapravo, radi kopije već sada, dok o tome
21 razgovaramo.

22 Što se tiče prijedloga, časni Sude, za dodatne razloge, teškoća s ovim
23
24
25
26
27
28
29
30

1 je zapravo da, iako je dio naše argumentacije u ovom dokumentu koji ćemo
2 podnijeti da je svjedočenje jučerašnje gospodina Deronjića - naravno, on je
3 počeo govoriti o važnim stvarima - no, njegovo svjedočenje još nije otišlo
4 toliko daleko da dolazimo do one točke kada više nema povratka u vezi s njegovim
5 svjedočenjem. Na kraju krajeva, narav našega zahtjeva i naše žalbe bit će da se
6 njegovo svjedočenje treba odgoditi. A žalba, zapravo, postaje nekorisnom ukoliko
7 moramo čekati dok podnosimo daljnje razloge za našu žalbu, dok gospodin Deronjić
8 i dalje svjedoči, zato što, naprosto, mi smo u situaciji da on dobiva dane
9 svjedočenja.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Ali mi smo to znali jučer, kada smo
11 donijeli odluku.

12 G. STEWART: [simultani prevod] Da, to razumijem. Ali još uvijek ostaje
13 otvorenim pitanje žalbe, i ostavlja otvorenim pitanje, a mislim da ste i vi,
14 časni Suci, i mi priznali jučer, da zapravo nije predočena prilika za bilo što
15 što bi se približilo dobrom razmatranju, a što je, zapravo, način na koji
16 funkcioniraju odredbe pravila 73(B). A mi, zapravo, imamo... u raspoloživom
17 vremenu, mi smo pregledali sudsku praksu, tako da vidimo postoje li kakve dobre
18 smjernice s tim u vezi i, zapravo, iako se nikada ne može apsolutno negativno
19 dokazati, no do sada mi nismo uspjeli potvrditi da postoji nešto što bi nam bilo
20 od velike pomoći.

21 Dakle, treba se držati ove odredbe, časni Sude, pa sam htio predložiti -

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 naravno, ja sam potpuno u Vašim rukama - da u ovim okolnostima vrlo ukratko
2 naglasimo našu argumentaciju i dao sam argumentaciju jutros o tome jer, zapravo,
3 ako se to pitanje ne riješi, onda mi moramo tražiti potvrdu. I, ukoliko je Vi
4 odobrite, mi onda možemo podnijeti žalbu. I mi ćemo, svakako, tražiti od
5 Žalbenog vijeća da se pozabavi tim pitanjem, i to što je moguće, ekspeditivnije.
6 A mi očekujemo da će to oni učiniti, naravno, u okviru mogućeg. Oni će, svakako,
7 željeti to učiniti, uzevši u obzir to pitanje. Žalbeno vijeće tada je u
8 situaciji da kontrolira postupak, usvaja svoj vremenski raspored, i tako dalje.
9 Ono što je važno u ovim okolnostima je da gospodin Deronjić, odnosno da se
10 zaustavi njegovo svjedočenje, jer ako nastavimo sa svjedočenjem, onda ćemo
11 jednostavno doći u situaciju koju će stvarno biti nemoguće razmrsiti u praksi.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To ste nam rekli i jučer.

13 [Sudije većaju]

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vijeće je odlučilo da ćemo nastaviti
15 saslušavati gospodina Deronjića za sada, a Vi možete biti sigurni da sve što
16 podnesete da ćemo mi provjeriti i da ćemo, za vrijeme svake pauze, ponovno
17 razmišljati o tome što dalje učiniti. Ali sada ćemo nastaviti sa svjedočenjem.

18 G. STEWART: [simultani prevod] Hoćete li Obrani dati priliku da iznese
19 argumentaciju o tome?

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da vidimo prvo što ste napisali. To ćemo
21 pregledati za vrijeme pauze, a onda ćemo donijeti odluku hoće li biti vremena za

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 daljnju usmenu argumentaciju.

2 G. STEWART: [simultani prevod] Budući da ne mogu napraviti puno toga
3 sljedeći sat vremena, ovo je jedini primjerak koji ja imam, pa ga ja mogu
4 predati a, naravno, nadam se da će mi netko vratiti taj moj primjerak u nekom
5 trenutku. Hvala.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa čak ako to još uvijek nije formalno
7 podneseno, mislim da će suci pročitati to što ste Vi napisali.

8 G. STEWART: [simultani prevod] Nisam siguran tačno kakav je postupak,
9 ali mi smo ga, zapravo, sada predali Sudu.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa to se mora napraviti u Uredu
11 tajništva, dolje u prizemlju, jer onda oni dalje obrađuju dokumente, no nemojte
12 se brinuti za to, zato što mi nismo toliko formalisti. Jer ako znamo da će se
13 podnijeti neki dokument, naravno, uz puno povjerenje u dobroj vjeri da neće biti
14 Vaš podnesak drugačiji od onoga što smo sada dobili, mi možemo pogledati ove
15 kopije koje ste nam dali, ukoliko je stvar hitna.

16 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ja sam to razumio. Ukoliko
17 moja subraniteljica ne potpiše dokument, ja ću jednostavno potpisati to sam.
18 Zapravo, mi ćemo to podnijeti čim jedan od članova tima može izići iz sudnice,
19 za vreme prve pauze.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kada svjedok i odvjetnik uđu unutra,
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 poslužiteljica će početi raditi kopije. Ali, njezina prva dužnost je ovdje -

2 G. STEWART: [simultani prevod] Naravno. Razumijemo, časni Sude. Mi smo
3 obavezni pomoći, uzevši od ovoga jutra, sa čitavom administracijom.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođu poslužiteljice, molim Vas da uz
5 pomoć službe sigurnosti uvedete svjedoka u sudnicu.

6 [Svedok je ušao u sudnicu]

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođu poslužiteljice, molim Vas
8 dovedite gospodina Cvijetića u sudnicu.

9 Gospodine Deronjiću, dobro jutro. Ja Vas moram podsjetiti da ste još
10 uvijek vezani svečanom izjavom koju ste dali jučer.

11 SVEDOK: Dobro jutro, časni Sude.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Harmon, možete nastaviti.
13 Imate riječ.

14 SVEDOK: MIROSLAV DERONJIĆ [nastavak]

15 G. HARMON: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Dobro jutro,
16 uvažene kolege.

17 Ispituje gospodin Harmon: [nastavak]

18 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

19 P: Dobro jutro, gospodine Deronjiću.

20 O: Dobro jutro, gospodine Harmon.

21 P: Gospodine Deronjiću, ja bih Vam sada htio skrenuti pažnju na neke
22 dodatne aspekte organizacije SDS-a u općinama.

23 G. HARMON: [simultani prevod] Zamolio bih sljedeći dokazni predmet,
24 molim Vas. Bilo bi dobro da mu se odredi broj i da se dokument predoči svjedoku.

25 GĐA SEKRE TAR: [simultani prevod] Dokazni predmet Optužbe P38.

26 G. HARMON: [simultani prevod] Molim da se jedan primjerak pokaže
27 svjedoku.

28

29

30

1 P: Gospodine Deronjiću, jeste li Vi ovaj dokument vidjeli prije dolaska
2 u sudnicu danas?

3 O: Da, gospodine Harmon, vidio sam ovaj dokument.

4 P: To je dokument od 15. augusta 1991. Njega je napisao predsjednik
5 Srpske demokratske stranke Bosne i Hercegovine, a upućen je svim općinskim
6 odborima SDS-a u Bosni i Hercegovini. Htio bih da nam kažete svoj komentar o
7 tome dokumentu. Recite, molim Vas, sucima prvo jeste li Vi ikad dobili dokumenat
8 sličan ovome i isto tako recite, molim Vas, što taj dokument znači?

9 O: Da, gospodine Harmon. Ja sam, kao predsjednik Opštinskog odbora Srpske
10 demokratske stranke u Bratuncu, dobio ovakav dokument. Najkraće rečeno, on
11 predstavlja određene mjere discipline u Srpskoj demokratskoj stranci, i u 1991.
12 godini mi smo dobili više materijala slične sadržine, gdje se funkcioneri Srpske
13 demokratske stranke - pogotovo na lokalnom nivou - upućuju na obavezujuće
14 ponašanje u skladu sa smjernicama Srpske demokratske stranke. Odnosno, moglo bi
15 se reći da se uvodi jedna disciplina u rad lokalnih organa Srpske demokratske
16 stranke i ove smjernice za ponašanje predstavljaju zapravo to.

17 P: Jesu li te smjernice bile obvezujuće?

18 O: Da, gospodine H...Harmon. Smjernice su bile obavezujuće i mi smo bili
19 dužni da ih poštujemo, na lokalnom nivou.

20 P: U dokumentu na B/H/S-u koji je pred Vama, na dnu se izgleda nalazi
21 pečat. Možete li nam reći kakav je to pečat?

22 O: To je pečat Srpske demokratske stranke, pečat Glavnog odmora...

23

24

25

26

27

28

29

30

1 o...odbora Srpske demokratske stranke Bosne i Hercegovine i pečat koji a... je
2 predstavljao Glavni odbor. U suštini, to je jedini koji ja znam pečat stranke.

3 P: Dobro. Hvala vam, gospodine Deronjiću.

4 Sada bih Vam skrenuo pažnju na jedan događaj koji se odigrao u
5 zajedničkoj skupštini 14. i 15. oktobra 1991., kada su neki zastupnici koji su
6 bili prisutni podnijeli memorandum koji je zapravo išao u prilog stvaranju
7 suverene Bosne i Hercegovine. Prije svega, recite nam, znate li Vi za taj
8 događaj?

9 O: O...oprostite, nisam samo zapamtio mjesec. Pet... četrnaesti i petnaesti?

10 P: Oktobra 1991. Dakle, znate li Vi što se toga dana dogodilo u
11 skupštini?

12 O: Da, gospodine Harmon. A ako se radi - a ja sam tako razumio - o 1991.
13 godini, na zasjedanju zajedničke Skupštine Bosne i Hercegovine predstavnici dva
14 naroda, a... M...Muslimana i Hrvata, u zajedničkoj skupštini podržali su deklaraciju
15 o nezavisnosti Bosne i Hercegovine i praktično o... a... od tog datuma Bosna i
16 Hercegovina je postala, po volji tih predstavnika, nezavisna država.

17 P: Mi ćemo čuti značajnih svjedočenja o tome konkretnom događaju, ali
18 što je taj događaj značio za SDS, općenito govoreći?

19 O: Ja taj događaj pamtim po jednoj aktivnosti SDS-a koja je usledila
20 odmah nakon te skupštine. Ja ću reći šta se a... šta je bila prva mjera SDS-a koju
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ja pamtim. Mi smo pozvani 18. oktobra, a... na vanredni sastanak, hitan sastanak
2 Glavnog odbora SDS-a, takođe proširenog sa predsednicima opštinskih odbora. Na
3 tom sastanku koji... koji je vodilo predsedništvo Srpske demokratske stranke sa
4 gospodinom Karadžićem na čelu, date su nam smjernice za ponašanje nakon tog
5 događaja, kako smo ga mi tumačili, neustavnog izglasavanja suvereniteta Bosne i
6 Hercegovine. A te smjernice su se odnosile na sledeće: trebalo je hitno održati
7 javne tribine u... u opštinama iz kojih dolazimo i obavijestiti narod o ma...
8 političkom značaju tog događaja; a... trebalo je hitno po tom a... uputstvu koje smo
9 dobili formirati krizne štabove srpskog naroda - tako se to zvalo - u opštinama;
10 a... trebalo je i saopšteno nal... nam je tada da je rukovodstvo stranke odlučilo da
11 će u narednom periodu - mislim da je tada već i zakazan datum - održati e... s...
12 refe... a... referendum o izjašnjavanju srpskog naroda povodom tog događaja i takav
13 referendum je, mislim u novembru, održan sa jednim pitanjem: "Da li je srpski
14 narod za ostanak u Jugoslaviji?" - ne sećam se tačno formulacije tog pitanja.

15 Naša obaveza je bila da primijenimo ove mjere o... o ponašanju članova
16 Srpske demokratske stranke i da pripreme vršimo za održavanje referenduma. Taj
17 događaj m... pamtim i čini mi se da je tada nagovješteno - da, nagovješteno i
18 rečeno, ustvari - da ćemo mi formirati skupštinu a... Srpsku skupštinu od
19 poslanika srpskog naroda koji su bili zajedno u zajedničkoj Skupštini Bosne i
20 Hercegovine, što se u kasnijem periodu i dogodilo.

21 P: Na tom sastanku rekli ste da su bili predsjednici općinskih odbora
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SDS-a. Koliko se sjećate da je predsjednika općinskih odbora SDS-a bilo na tom
2 konkretnom sastanku?

3 O: Obaveza je bila da budu svi, iako t... n...ne mogu konkretno se baš
4 sjednice sjetiti, ali mislim da su bili gotovo svi prisutni. Bilo nas je zaista
5 puno na tom sastanku jer je bio krupan politički događaj.

6 P: A je li to bio i sastanak s Glavnim odborom, također?

7 O: Da naravno, Glavni odbor proširen sa predsjednicima opštinskih odbora,
8 i funkcionerima stranke s...

9 P: Rekli ste da ste dobili zadatke koje ste morali izvršiti, a moje
10 pitanje je - jeste li vi te zadatke dobili u obliku pisanih dokumenata ili
11 uputa?

12 O: Koliko se ja sjećam, a sjećanje sam obnovio malo iz zapisnika, a... n...
13 dobili smo pisane materijale o ponašanju. Mislim da su noz... nosili naziv a...
14 "smjernice za ponašanje srpskog naroda", ili SDS-a, u o... u datim okolnostima.

15 P: Jeste li Vi kao predsjednik općinskog SDS-a bili obvezni ponašati se
16 u skladu sa tim direktivama?

17 O: Da. Ja sam se... um... tako razumio i tok sastanka da sam obavezan
18 primijeniti te smjernice i 19-og u Bratuncu ja sam držao opštinski odbor na kome
19 smo raspravljali o tim smjernicama i podijelili zaduženja za njihovu
20 realizaciju.

21 P: U smislu upravljanja politikom SDS-a i smjera kojom se politika SDS-a
22 kretala, je li ovaj sastanak zapravo predstavljao značajan događaj, po Vašem
23 mišljenju?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da, naravno. Mislim da je to bio sastanak koji je odražavao smjer
2 kretanja politike SDS-a u 1991. godini, i mislim jedan od najznačajnijih
3 sastanaka vezanih za... upravo za taj smjer ponašanja SDS-a.

4 P: Koji je bio taj pravac? Kojim je zapravo pravcem krenuo SDS?

5 O: Ja sam juče kratko samo rekao, ili možda i preširoko, da je u 1991.
6 godini smjer SDS-a išao ka stvaranju Republike Srpske. Ovaj datum je a... jedan... i
7 ovaj sastanak je u kontinuitetu te politike predstavljao ključan događaj.
8 Naravno, i sledeći koji je označio o... formiranje Srpske skupštine je takođe bio
9 jedan veliki datum.

10 P: Nakon što ste dobili te upute, jeste li se vratili u općinu Bratunac
11 i jeste li ih proveli u djelo? Vi na ovo pitanje možete odgovoriti sada samo sa
12 "da" ili sa "ne".

13 O: Da.

14 G. HARMON: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, časni Sude, moj
15 sljedeći dokazni predmet je fotokopija dvije bilježnice koje sam dobio.
16 Trenutak, molim Vas, samo.

17 [Tužilaštvo se savetuje]

18 G. HARMON: [simultani prevod] Izgleda da ima tehničkih problema, ali
19 mislim da možemo nastaviti. Kada se problem riješi, ja ću zamoliti Vijeće da se
20 vratimo na to, ali mislim da možemo produžiti a da ne rješavamo taj problem u
21 ovom trenutku.

22 Moj sljedeći dokazni predmet je dokazni predmet koji je na B/H/S-u. Ima
23 više stranica i ovo su identične kopije dva toma, i ja sam ovo uzeo iz Jedinice

24

25

26

27

28

29

30

1 za dokaze i pokazao sam to zastupniku. Pripremio sam Vijeću da pogleda. Svjedok
2 je zamolio da se originali donesu u sudnicu, jer mu je lakše da prolazi kroz
3 ovakav originalni dokument da bi mogao da odgovori na pitanja. Ja molim Vijeće
4 da mi dozvoli da stavim ova dva dokumenta pred svjedoka. A kopije su napravljene
5 i ja sam ih dostavio objema stranama /kako je prevedeno/. Takođe ćemo imati
6 kopiju i na engleskom.

7 G. STEWART: [simultani prevod] Možemo li razjasniti odakle je ovaj
8 materijal? Gospodin Harmon mi je naravno pokazao ovo da bih mogao nabrzinu da
9 pogledam, međutim, samo bih želio da to pojasnimo. Kada on kaže da su to vjerne
10 kopije dokaznog predmeta, nije mi jasno na šta misli.

11 G. HARMON: [simultani prevod] To je kopija koja Vam je dostavljena i na
12 kojoj ima logo na prvoj strani.

13 [Odbrana se savetuje]

14 G. STEWART: [simultani prevod] Izvinjavam se, mi nemamo tu kopiju ovdje.
15 Pretpostavljam da je to na CD-u. Možete li nam samo reći gdje se to nalazi na
16 CD-u? To je sve što ja pitam, to je vrlo jednostavno pitanje. Ako mogu, putem
17 Vijeća, jednostavno to pitati. Mi samo pokušavamo da slijedimo ono što se
18 dešava. To je dio našeg posla.

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. HARMON: [simultani prevod] Obaviješten sam da je to obezbjeđeno na
2 CD-u.

3 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, to nam samo djelimično pomaže.
4 Pomogao bi nam referentni broj jer mi imamo desetine, možda i stotine - ako ne
5 pretjerujem sa stotine - ali desetine CD-a. Ja imam utisak kao da je riječ o
6 stotinama.

7 G. HARMON: [simultani prevod] Obaviješten sam da je Odbrana sinoć dobila
8 spisak na kojem se identifikuje ovaj dokument njegovim ERN brojem. Ovaj dokument
9 je takođe prije godinu i po dana zaveden kao dio izvještaja vještaka. Prema
10 tome, on jeste na raspolaganju Odbrani.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vi kažete da je Odbrana dobila spisak
12 sinoć. Da li je ovaj dokument bio na bilo kojem prethodnom spisku koji bi
13 ukazivao...

14 G. HARMON: [simultani prevod] Ja sam obaviješten da je Odbrana 31. jula
15 2002. godine dobila fizičku kopiju ovog dokumenta.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ali moje pitanje je da li je on naveden
17 na nekom od prethodnih spiskova. Mi imamo jedan praktični problem da se ne mogu
18 svaku noć pregledati svi CD-ovi, pa je jedan od razloga zbog čega postoje ovi
19 spiskovi da se njima barem unapred, i to prilično unapred, usmjeri pažnja na
20 činjenicu da će ovi dokazni predmeti biti uvedeni u ovoj fazi postupka.

21 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, prekjuče je Odbrani dostavljen
22 spisak gdje se navodi ovaj dokument i sinoć je Odbrani dostavljen novi spisak

23
24
25
26
27
28
29
30

1 na kom se ponovo navodi ovaj dokument. I pored toga, kao što sam rekao, fizička
2 kopija je dostavljena 31. jula 2002. godine.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, koliko sam shvatio, imali ste to
4 i u kopiji, a ne samo na CD-u?

5 G. STEWART: [simultani prevod] Bojim se da je riječ o nekoj zabuni. Mi,
6 u ovom trenutku, nemamo spisak o kom su govorili da nam je dat prekjuče. Da li
7 gospodin Harmon govori o nekom drugom spisku? Iz praktičnih razloga, s obzirom
8 da ja imam iskustva sa poslom koji obavljam danas u odnosu na druga pitanja
9 /kako je prevedeno/. Dokument je dostavljen u julu 2002. godine. Svi znaju da
10 sadašnji zastupnici u to vreme nisu se bavili tim predmetom.

11 I stvarnost je takva da mi ne možemo da prolazimo kroz kutije dokumenata
12 i uzimamo svaki dokument koji je na B/H/S-u da bismo ga donijeli u sudnicu, u
13 slučaju da taj dokument bude slučajno potreban i ako se na njega bude pozivalo
14 određenog dana. To, jednostavno, nije fizički, ljudski moguće. Drugo, kada nam
15 se daje materijal na CD-u sa nekim etiketama ili brojevima koji se ne slažu sa
16 drugim brojevima, jednostavno ne možemo /čitavu/ noć da prolazimo kroz te
17 spiskove da bismo identifikovali ono što nam treba. Mi smo juče o tome

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 razgovarali sa gospodinom Harmonom - ja sad dolazim do treće poente - govorili
2 smo da u odsustvu ovog svjedoka, koji je počeo u međuvremenu svoje svjedočenje,
3 da takva vrsta dokaza koji se uvodi i kada se... /kako je prevedeno/ Ja ne govorim
4 o problemima odbacivanja određenih dokaznih predmeta, svi mi odbacujemo određene
5 dokazne predmete u određenom trenutku, /?jer je nedostatak liste svima
6 hendikep/. Ali jednostavno je pitanje da mi moramo unapred da znamo šta će se
7 uvoditi. Ja sada mogu da vidim. Dok mi govorimo posljednjih nekoliko minuta, ja
8 sam sada to našao i vidio sam da ja to imam na svom kompjuteru, ali realno i
9 ljudski to nije zadatak koji se može obavljati uvijek kada se dâ spisak o
10 dokaznim predmetima koji se nalaze na CD-u, recimo sinoć. Jednostavno ono što ja
11 tražim, iz praktičnih razloga, da bismo dobili malo praktične pomoći i upute, da
12 nam se to ipak mnogo ranije kaže. Jer kada Vi kažete: "Vi imate to, to je
13 negdje, dobili ste to u julu 2002. godine, to je na nekom CD-u," to nije od
14 koristi, to neće omogućiti Odbrani da se priprema na adekvatan način za vođenje
15 ovog suđenja.

16 G. HARMON: [simultani prevod] Ja želim da bude jasno. Mi nismo rekli
17 Odbrani: "To je na CD-u, tražite ga." Prije dva dana, mi smo Odbrani dali spisak
18 na kom se identifikuje ovaj dokument, identifikovali smo ERN broj, i to i
19 verzije na B/H/S-u i verzije na engleskom. Sinoć, kada smo ponovo grupisali
20 dokazne predmete na spisku, dali smo opet isti taj broj, za isti taj materijal,
21 u istom tom obliku. Prema tome, nije tu riječ o traženju "igle u plastu sijena".

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Oni su prije dva dana bili usmjereni direktno i konkretno na ovaj dokazni
2 predmet.

3 G. STEWART: [simultani prevod] Ja bih molio da to malo pojasnimo. Može
4 li nam se, jednostavno, pokazati taj spisak? Ja ne kažem da mi to nismo dobili,
5 jednostavno ja sam u ovom trenutku zbunjen - to je za mene nešto misteriozno.
6 Govori se o nekom spisku koji sam dobio pre dva dana - ako bih ga vidio, znao
7 bih o čemu tu govorimo. Možda je moja greška što se ja ne sjećam toga. Možda sam
8 ja, jednostavno, propustio nešto što je bilo savršeno jasno, a mi smo to
9 previdjeli, ali u ovom trenutku jednostavno ne znam o čemu govorimo.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dozvolite da pogledam. Koliko sam
11 shvatio, jedan od tih spiskova - i Vijeće je dobilo taj spisak - prvi taj spisak
12 je bio bez brojeva dokaznih predmeta koji su dodijeljeni tokom suđenja, a drugi
13 je spisak na kom se nalazi tih prvih pet ili sedam dokaznih predmeta koji su
14 dobili brojeve tokom ovog suđenja, dakle od P33 do P37. Gdje se tačno nalazi taj
15 dokument na ovom spisku?

16 G. HARMON: [simultani prevod] Izvinjavam se. To je stranica 2 spiska,
17 treća, odnosno četvrta stavka na ovom spisku. Kaže se: "Zapisnik sjednica SDS-
18 a", i kaže se "brojevi od 91 do 97".

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Čini se da je to tako. Dakle, to se
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 nalazi među prvih deset stavki na prvobitnom spisku. Mislim da je u ovom
2 trenutku najvažnije sljedeće - prvo, da li Odbrana ima ili može dobiti fizičku
3 kopiju tog dokumenta da bi im bilo lakše da prate svjedočenje ovog svjedoka? Da
4 li ima nekih drugih prijedloga, da se zaustavimo u ovom trenutku? Gospodine
5 Stewart, Vi ste objasnili s kakvim teškoćama se suočavate i šta biste pokušali
6 da uradite na drugi način, ali dajte da sada budemo praktični i da vidimo kakve
7 su posljedice toga u ovom trenutku.

8 G. STEWART: [simultani prevod] Ja ne sugerišem. Mi ne mislimo da smo mi
9 sada, na bilo koji način, u nemogućnosti da se nastavi ovo svjedočenje, ali
10 moram da kažem, časni Sude, još uvijek nisam siguran da mi imamo spisak od
11 12.02.2004., 8.42h /u engleskom transkriptu: "1802"/. To je ono što mi gledamo
12 jutros. Ako gospodin Harmon i ja u ovom trenutku gledamo različite spiskove,
13 onda ja jednostavno ne znam o čemu govorimo, o kakvom spisku.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja imam dva spiska pred sobom. Jedan je
15 12.02.2004., vrijeme 8.41h, a drugi je 12.02.2004., 18.20h. To možete naći na
16 dnu svih stranica, u donjem desnom uglu. A dokumenti se pojavljuju na oba
17 spiska. Najlakši način da nađete broj stranica... na prethodnom spisku to se
18 pojavljuje na drugoj stranici, stavke 3 i 4. A na drugom spisku, vrijeme na ovom
19 spisku se ne pojavljuje na naslovnoj stranici, a datum i vrijeme se pojavljuju

20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 tek na sljedećoj stranici, koja počinje brojem 1. Dakle, struktura stranica je
2 od stranice 2 na ovom prvom dokumentu ista, samo ovaj drugi spisak ima i
3 naslovnu stranicu, gdje uglavnom nalazimo brojeve P33 do P37. Možda mogu samo da
4 Vam pokažem - ovo je naslovna stranica.

5 G. STEWART: [simultani prevod] Počecu od početka - sad sam uključio svoj
6 mikrofona. Dva spiska na koja se pozivate, časni Sude, oba su od 12.02., dakle
7 juče. Vrijeme je možda malo različito, možda je samo u različito vrijeme
8 štampano, jer kod nas je 18.02h. Ali mogu li da kažem da raniji spisak na koji
9 se pozivate je 8.41h juče ujutru? U 8.41h juče ujutru, Odbrana se bavila vrlo
10 ozbiljnim tehničkim zadatkom pripremanja za ovo suđenje i ulazak u sudnicu.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da budemo praktični. Da li je to
12 pojašnjeno sada ili nije, u vezi sa spiskovima, nije nešto čime treba da se
13 bavimo u ovom trenutku. Koliko sam shvatio, da bi se moglo nastaviti glavno
14 ispitivanje u ovom trenutku nema nikakvih nesavladivih problema. Dajte da sada
15 nastavimo, da vidimo da li ima ikakvih pitanja koje treba pojasniti, da vidimo
16 da li strane to mogu tokom pauze i, ako je ostalo bilo kakvo drugo pitanje, onda
17 ćete nam se vi ponovno obratiti. Izvolite, gospodine Harmon.

18 G. HARMON: [simultani prevod] Mogu li prvo da predam ove originale
19 dokaznih predmeta sudijama, da mogu da ih pogledaju ukoliko žele, a onda da se
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 dostave svjedoku?

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

3 [Pretresno veće i sekretar se savetuju]

4 G. HARMON: [simultani prevod] Mogu li zamoliti sekretara za broj
5 dokaznog predmeta za kopiju koju ćemo uvesti kao dokazni predmet?

6 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Za ERN broj 02192709, to će biti
7 dokazni predmet P39. A za dokument sa brojem 02192549, to će biti dokazni
8 predmet Tužilaštva P40.

9 G. HARMON: [simultani prevod] Hvala lijepo.

10 P: Gospodine Deronjić, pred Vama su dva toma. Prije nego što pređemo na
11 njih, želio bih da Vam postavim neka pitanja u vezi s tim. Da li možete
12 identifikovati ta dva toma? Možete li nam reći šta je to, kako je pripremljeno i
13 kad je pripremljeno? Sačekajte samo trenutak.

14 [Pretresno veće i sekretar se savetuju]

15 G. HARMON: [simultani prevod]

16 P: Izvolite.

17 O: Da, gospodine Harmon. Ovo su zapisnici sa svih sjednica Opštinskog
18 odbora SDS-a, od 1990. godine do devedeset i... do proljeća 1996. godine. Znači,
19 sve sjednice opštinskog odbora koje sam ja držao u Bratuncu, u verziji kako je
20 za... a... zapisnik vođen na tim sjednicama.

21 P: Da li prepoznajete ta dokumenta? Da li su to stvarni zapisnici?

22 O: Da. To su originalni zapisnici sa svim potpisima, i sekretara i mojim
23 potpisima.

24 P: Dozvolite da se vratim na Vaše svjedočenje koje se odnosi na sastanak
25 u Sarajevu 18. oktobra 1991. godine. Rekli ste da ste se posle toga vratili u

26

27

28

29

30

1 Bratunac, shvatajući upute koje ste dobili i primijenili ste te upute u
2 Bratuncu.

3 G. HARMON: [simultani prevod] Molim da se svjedoku pokaže sljedeći
4 dokazni predmet, a to je odlomak iz ovog zapisnika. Da bi pomogli Sekretarijatu,
5 taj odlomak počinje riječima: "Zapisnik sa vanrednog sastanka".

6 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To je dokazni predmet P41.

7 G. HARMON: [simultani prevod] Hvala.

8 SVEDOK: Da, gospodine Herman /sic/, pročitao sam ovo.

9 G. HARMON: [simultani prevod] Sačekajte samo trenutak, gospodine
10 Deronjić. Izgleda da imamo opet tehnički problem.

11 Da ne bismo odlagali dok pokušavamo da riješimo tehnički problem, mislim
12 da Sekretarijat ima verziju na engleskom, pa možemo nju da stavimo na grafoskop
13 i da nastavimo.

14 P: Gospodine Deronjić, da li imate pred sobom zapisnik sa sastanka koji
15 je sazvan po Vašem povratku u opštinu Bratunac?

16 O: Da, imam pred sobom taj zapisnik.

17 P: Da li je to zapisnik koji predstavlja dokazni predmet koji se nalazi
18 pred Vama?

19 O: Da, to je tačno.

20 P: Možete li objasniti šta ste uradili nakon što ste se vratili u
21 Bratunac poslije sastanka od 18. oktobra?

22 O: Ja sam, po povratku sa sjednice Glavnog odbora a... a... iz Sarajeva os...
23 a... 18.10.1991. godine, kako i piše u ovom zapisniku, informisao opštinski odbor
24 o stavovima Glavnog odbora i mjerama koje su zauzete /sic/ kao smjernice za

25

26

27

28

29

30

1 ponašanje lokalnih stranačkih organa. U... iz ovog zapisnika se vidi da smo mi
2 primijenili sve te mjere, da smo a... odredili komisiju za sprovođenje plebiscita
3 srpskog naroda i izabrali pet članova u tu komisiju, da smo izabrali Krizni štab
4 srpskog naroda i da sam ja postao predsjednik Kriznog štaba.

5 Zatim, da smo dogovorili dežurstvo u strankama, držanje - svakodnevno -
6 sjednica i raspravljali smo o, ovaj, zakazivanju javne tribine u Bratuncu i
7 upoznavanje građanstva o tim a... smjernicama koje je naložio Glavni odbor da se
8 u...urade u opštinama.

9 P: Gospodine Deronjić, molim Vas, pogledajte stavku 5. Molim da se to
10 stavi na grafoskop.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vijeće bi željelo da vidi ne samo gornji
12 dio prve stranice, već takođe i donji dio prve stranice. Molim da se vratimo na
13 stranicu 1 da bismo mogli da pogledamo tu stranicu do kraja. Da. Hvala, da. Sada
14 možete preći na drugu stranicu.

15 G. HARMON: [simultani prevod] Molim da počnemo s vrha stranice i da onda
16 idemo prema dole, i završimo na dnu, kod paragrafa 5.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja čitam polako, ali ne toliko polako.

18 G. HARMON: [simultani prevod]

19 P: Gospodine Deronjiću, molim Vas, dajte nam Vaš komentar o paragrafu 5.
20 Šta to znači?

21 O: Predsjednik Izvršnog odbora Skupštine opštine Bratunac a... gospodin
22 Đu...Đukanović Rodoljub je, koliko se ja sjećam, obavijestio a... Opštinski odbor
23 SDS-a o procesu regionalizacije, odnosno o aktivnostima vezanim za stvaranje
24 srpskih autonomnih oblasti. Ja ne znam da li smo na ovom sastanku i... i

25

26

27

28

29

30

1 u zapisnicima postoji jedan sastanak gdje smo mi prihvatili inicijativu za
2 formiranje Srpske autonomne oblasti Birač, u koju je ulazila opština Bratunac.
3 Na jednom od sledećih sastanaka u zapisniku, mi smo odluku... donijeli odluku da
4 podržavamo a... formiranje Srpske autonomne oblasti Birač. Napominjem da je srpska
5 o...oblast Birač formirana u januaru mjesecu najkasnije, od svih šest a... ovih...
6 regionalnih, tih, zajednica. I na kraju ovoga tekućeg... tekućih pitanja,
7 zaključak je, znači, ono što sam i rekao, da se stanovništvo što hitnije upozna
8 sa novonastalom situacijom, a to je bilo u skladu sa zahtjevom Glavnog odbora da
9 se održe javne tribine i da se stanovništvo upozna sa novonastalom situacijom.

10 P: Hvala, gospodine Deronjić. Možemo li preći na sljedeći dokazni
11 predmet?

12 G. STEWART: [simultani prevod] Ukoliko ne grešim, nama se čini da je
13 riječ o stranicama 84 i 85, a ovdje se pojavljuje kao stranica 83.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li je riječ možda o paginaciji
15 prilikom prevoda, da li su u originalu drugačije paginacije?

16 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, to se pojavljuje u prevodu -

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Shvatam. Ali možda možemo da pogledamo
18 original.

19 Možete li možda staviti original na grafoskop i pokazati nam stranicu
20 83? A ako ništa ne možete da nađete tu, onda stranice 84 i 85.

21 G. HARMON: [simultani prevod] To je verovatno pitanje prevoda. Verovatno
22 se to odnosi na verziju u prevodu.

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali dajte da to pojasnimo.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. STEWART: [simultani prevod] Ja, jednostavno, to ne shvatam. Ja upravo
2 gledam prevod i pišu stranice 84 i 85.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možda je riječ o oznakama u originalu,
4 dajte da provjerimo.

5 Molim Vas, stavite originalnu stranicu 83 na grafoskop. Da ja pogledam
6 originale. Gospodine Harmon, izgleda da je problem u tome što u originalu nema
7 brojeva stranica, u originalu koji je napisan rukom. Prema tome, taj broj
8 stranica vjerovatno se odnosi na nešto drugo.

9 G. HARMON: [simultani prevod] Vjerovatno su prevodioci unijeli te
10 brojeve kada su prevodili.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim Vas, utvrdite kakav prevod ima
12 suprotna strana. Ja shvatam da su to brojevi koji se pojavljuju u prevodu a ne u
13 originalu.

14 G. HARMON: [simultani prevod] Tako sam ja obaviješten.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Piše: "83 od 86 stranica". A pošto su
16 brojevi stranica 91 i 97 u ukupnom broju strana, prvi, P41.1, prevod ERN kaže
17 "stranica 33". Na dnu te strane nalazim "83 od 86", a na drugoj strani "84 od
18 86", tako da pretpostavljam da je ispravna oznaka za P41 u prevodu, stranica 83
19 i 84 od 86 stranica, kada je reč o paginaciji u prevodu. Izvolite, gospodine
20 Stewart.

21 G. STEWART: [simultani prevod] Mogu li samo da kažem... ja ne pokušavam
22 sada da budem težak čovek, da pravim probleme. Neki kažu da ja jednostavno ne
23
24
25
26
27
28
29
30

1 trebam toliko da se trudim. Na primer, ja sada radim na osnovu CD-a, dakle
2 dokaznog predmeta na CD-u. Mi smo dobili fizičku kopiju, ali ja sada radim na
3 CD-u koji sam dobio, a na tome su brojevi koje sam naveo časnom Suda. Dakle, to
4 su stranice 84 i 85.

5 To je samo sljedeće, ako mogu da kažem. To je jedna mala stvar. Ja
6 shvatam da Tužilaštvo ima problema. Niko ne može sve učiniti savršeno ispravno,
7 ali čini mi se da se problemi multipliciraju. Jer svaki put kad naiđemo na
8 ovakav problem izgubićemo pet ili deset minuta pokušavajući da to rešimo da bi
9 mogli da nastavimo da radimo. Dakle, to su sad kumulativne teškoće, a mi smo i
10 tako pod užasnim pritiskom.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Po mom iskustvu, katkada kada se
12 dokumenti kopiraju, pogotovo ako se radi o automatskoj paginaciji, dođe do
13 zbrke. No ja znam za taj problem. No usredotočimo se sada na sadržaj, i kada god
14 dođe do toga da Vas to toliko ometa da imate problema pratiti svjedočenje, onda
15 naravno ćemo to riješiti kada dođe vrijeme za to. No, ako je to problem koji se
16 može riješiti tijekom pauze, ili se može razjasniti tijekom pauze, Vijeće bi
17 željelo da strane učine baš tako.

18 G. HARMON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Gospodine Deronjiću, mi smo završili sa dokumentom P41. Sada bih
2 molio drugi dokument. Pretpostavljam da će to biti P42.

3 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dokazni predmet P42.

4 G. HARMON: [simultani prevod] Moliću da se engleska verzija tog
5 dokumenta stavi na grafoskop, a da se dokument na B/H/S-u dâ gospodinu
6 Deronjiću.

7 P: Pokazaćemo na grafoskopu najprije početak dokumenta. Gospodine
8 Deronjiću, Vi uzmite par trenutaka i pregledajte B/H/S verziju dokumenta P42.

9 Gospodine Deronjiću, je li ovo zapisnik sa sastanka, one sjednice
10 općinskog odbora SDS-a održane 25. oktobra 1991.?

11 O: Da. To je zapisnik sa te sjednice.

12 P: I je li taj sastanak zapravo održan u smislu nastavka provođenja onih
13 direktiva koje ste dobili 18. oktobra u Sarajevu /u engleskom transkriptu:
14 "1991"/?

15 O: Da, to je tačno. Koliko ja sad mogu da razumijem, ova sjednica je
16 n....nekoliko dana nakon ove prve sjednice, i na njoj su potvrđeni izbor Kriznog
17 štaba, a razrađeni su, malo dalje, detalji oko sprovođenja plebiscita
18 formiranjem komisija za vođenje plebiscita, i izabrana je jedna komisija za a...
19 propagandu i tehničku pomoć pri provođenju tog plebiscita. I dopunjena je dnevni
20 red tom odlukom oko regionalizacije, znači u tački 4 se kaže da: "Odbor prihvata
21 odluku o formiranju SAO Birač" - a time smo mi dali suglasnost na predlog oko
22 regionalizacije koja je rezultirala izbo... o...osnivanjem regije Birač u januaru
23 mjesecu 1992. godine.

24 P: Biste li mogli komentirati u vezi s tačkom 1 - oprostite - tačkom 1,
25 ispod onih pet tačaka koje su navedene u dnevnome redu? Ja ću Vam pročitati taj

26

27

28

29

30

1 dio: "Predsjednik je ukratko upoznao odbor sa osnivanjem Srpske skupštine,
2 njezinim zadacima i ciljevima. Odbor je jednoglasno prihvatio sve zadatke."

3 Možete li nam iznijeti svoj komentar s tim u vezi?

4 O: Da. To je, znači, a... mi smo upoznati 18. oktobra da će se formirati
5 Srpska skupština, a... i šta će biti njeni zadaci. Znači, njeni zadaci će biti
6 priprema da se osnuje Republika Srpska, i ja sam upoznao odbor sa time u
7 najkraćem, koliko sam mogao na osnovu tog sastanka i informacija koje sam dobio,
8 i odbor je jednoglasno prihvatio ovo... ove zadatke koje mi trebamo da sprovedemo.

9 P: Hvala, gospodine Deronjiću. Razgovarali smo o 18. oktobru, odnosno
10 sastanku toga dana, iz 1991. A sada bih da pređemo dva mjeseca naprijed, i to na
11 sastanak koji je održan u Sarajevu 19. decembra 1991. Recite, možete li nam
12 nešto kazati o sastanku koji se održao toga dana? Prvo, recite nam tko Vas je
13 pozvao?

14 O: Ja sam na sastanak devetnaest... j... nisam siguran oko tih datuma, ja
15 sam tako rekao i u svom intervjuu, ali taj sastanak je održan oko 19. decembra,
16 u Sarajevu, 1991. godine. Otišao sam na poziv, mislim, sekretarijata stranke. Ne
17 mogu se sjetiti detaljno ko me je direktno pozvao. Sjednica je bila sličnog
18 tipa, znači sjednica proširenog Glavnog odbora, sa č... funkcionerima stranke i...
19 i... i predsjednicima opštinskih odbora.

20 Taj datum pamtim i po tome što je otprilike tih dana - tačno ne znam
21 kada - 20-og, 21-og mislim, održana sjednica skupštine na kojoj je osnovana
22 Skupština srpskog naroda u Bosni i Hercegovini. Mi smo na tom sastanku, koji je
23 bio dan uoči te skupštine, ili dan posle - ja zaista ne mogu da se sjetim, al'

24

25

26

27

28

29

30

1 u tim danima - dobili dokumenta o daljem ponašanju funkcionera stranke i uopšte
2 srpskog naroda, čini mi se da se tako to zvalo. Poznati su kao "varijanta A i
3 B", kao mjere koje trebaju svi organi stranke da sprovedu na terenu.

4 P: Gospodine Deronjiću, recite nam, molim Vas, ako možete, kojih se
5 ljudi sjećate da su bili prisutni na tom sastanku. Vi ste zapravo rekli da su
6 bili predsjednici općinskih odbora SDS-a, da je bio prošireni Glavni odbor.
7 Možete li, dakle, tu identifikaciju još dopuniti time što ćete nam kazati koje
8 ste ljude vidjeli na tom sastanku?

9 O: To je bilo održavanje skupštine... bila centralni događaj tih dana,
10 održavanje sjednice Srpske skupštine. Vidio sam na tom sastanku, koliko sjećanje
11 može da me posluži, najviše funkcionere S...Srpske demokratske stranke,
12 uključujući predsjedništvo stranke, uključujući gospodina Krajišnika koji je
13 pripremao skupštinu. Mi smo sjednicu o... o ovim materijalima "A" i "B" držali
14 nezavisno od skupštine, naravno. I... i ja se jedino sjećam sa te sje... naravno,
15 bili su prisutni svi članovi Glavnog odbora i... i... i funkcioneri stranke - i
16 lokalni - a ne bih se mogao pojedinačno sjetiti svakog čovjeka iz tog perioda,
17 ali znam da je tu sjednicu na kojima su prezentovani materijali "A" i "B" vodio
18 gospodin Karadžić, jer sam zapamtio neke njegove rečenice i stavove oko tog
19 organizovanja S...Srba na terenu.

20 Da skratim samo, to je bio poznati događaj u kome su bili prisutni

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 zaista svi najviši funkcioneri stranke i ljudi koji su do tada participirali u
2 zajedničkoj vlasti; znači, gospodin Koljević, gospođa Plavšić. Nisam baš siguran
3 da l' sam ih sve vidio, ali neke od njih sam vidio.

4 P: Jeste li vidjeli Gorana Zekića iz susjedne Vam općine?

5 O: Da, da. Mi smo putovali zajedno. Goran Zekić i ja smo najčešće na sve
6 te sastanke putovali zajedno. Goran Zekić je bio i član skupštine, odnosno
7 poslanik u skupštini, i bio je obavezan da prisustvuje na tom sastanku.

8 P: Jeste li vidjeli Branu Grujića iz općine Zvornik?

9 O: Ja sam navodio imena ljudi koji... pokušavao sam da se sjetim, nisam
10 siguran baš da sam njega vidio već sam više nabrajao ljude koji su trebali tu
11 biti. Mislim da sam i njega vidio, ne tvrdim to 100%.

12 P: A Rajka Đukića /u engleskom transkriptu: "Dukić"/?

13 O: Rajko Dukić je bio prisutan na tom sastanku.

14 P: Dobro.

15 G. HARMON: [simultani prevod] A sada bih zamolio sljedeći dokazni
16 predmet. Čuo sam da više nemamo tehničkih problema, tako da se dokument vidi na
17 ekranima, časni Sude. Ja se zahvaljujem Tajništvu što su nam pomogli sa
18 grafoskopom.

19 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dokazni predmet P43.

20 G. HARMON: [simultani prevod]

21 P: Gospodine Deronjiću, jeste li Vi primjerak ovoga dokumenta vidjeli
22 prije nego što ste došli svjedočiti?

23 O: Da, n...naravno. Taj dokument smo dobili 1991. godine na tom sastanku
24
25
26
27
28
29
30

1 o kome sam govorio.

2 P: Ovaj dokument koji je pred Vama je kopija broj 100, primjerak broj
3 100. Spomenuli ste da ste Vi dobili kopiju dokumenta prije odlaska. Jesu li
4 drugi predsjednici općinskih odbora također dobili kopije toga istoga dokumenta?

5 O: Da.

6 P: Zna li je li ovo kopija koja je data Vama ili nekome drugome?
7 Možete li nam to reći?

8 O: O...oprostite, kako mislite "ova kopija"? Mislite sadržaj ove kopije?

9 P. Sadržaj te kopije.

10 O: Da, da. To je a... pokušavam da pređem sve do kraja, mislim da je to
11 apsolutno taj sadržaj. Ne mogu sad baš sve pročitati, ali mislim da je to taj
12 sadržaj.

13 G. HARMON: [simultani prevod] Zamolio bih još jednom pomoć sudske
14 poslužiteljice. Mislim da je ova kopija koju vidimo na ekranima sada zapravo
15 krivi prijevod. Zamoliću da se engleska verzija stavi na grafoskop. Da, sada
16 imamo pravi prijevod na ekranu. Časni Sude, ja se tek privikavam na ovu novu
17 tehnologiju. Ispričavam se. Ne treba mi ovo više na grafoskopu zato što imamo
18 sada adekvatni prijevod.

19 P: Gospodine Deronjiću, ako pogledate gornji lijevi kut ovoga dokumenta
20 koji je pred Vama, možete li nam reći tko je izdao te upute?

21 O: Upute, znači, izdaje Glavni odbor Srpske demokratske stranke.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dobro. A sada, u gornjem desnom kutu piše: "Strogo povjerljivo."

2 O: Da. To je tačno. Materijali su bili s...strogo povjerljivi, tako je
3 pisalo na njima. Ja moram reći da smo i mi primjenjivali o... u opštinama - ne
4 toliko povjerljivo kao što ovde piše - ali ipak su nosili tu oznaku.

5 P: Tko Vam je na tome sastanku dao upute o sadržaju ovoga dokumenta?

6 O: Gospodin Karadžić nam je dao uputstva o tome.

7 P: Što vam je rekao?

8 O: Komentarisali su se događaji, prethodni događaji, u svjetlu o...onog
9 događaja, pogotovo 14-og, 15. oktobra, gde je konstatovano da su - ja, naravno,
10 ne citiram već samo pokušavam da se sjetim smisla, jednog smisla izlaganja
11 gospodina Karadžića - i da je taj događaj izglasavanje i podržavanje deklaracije
12 o suverenosti Bosne i Hercegovine neustavan čin i da on predstavlja kršenje
13 osnovnih prava srpskog naroda, kao konstitutivnog naroda u Bosni, da su ove
14 mjere koje smo mi dobili povjerljive mjere o organizovanju - tako smo mi to
15 zvali - samozaštite srpskog naroda u Bosni i Hercegovini, i da su ovo mjere koje
16 smo mi dužni da provedemo u, ovaj, opštinama.

17 One predstavljanju jedan vid, pored tih mjera koje treba da provedemo, i

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 jedan vid vanrednog stanja u Srpskoj demokratskoj stranci, jer je naloženo -
2 ovdje se vidi iz tih materijala - svakodnevno održavanje sjednica, kriznih
3 štabova, mjesnih odbora, i tako dalje. Ja sam taj sastanak zapamtio. Samo sam
4 jednu rečenicu u stanju da citiram od g..gospodina predsednika, da smo dužni da
5 obezbedimo kontakt sa svakim čovjekom - misli se na Srbe - u opštini i, ako je
6 moguće, ako nema drugih kontakta /sic/, onda smo dužni da obezbedimo fizičke
7 kontakte sa ljudima na terenu - kurirske, tako je rečeno. I predloženo nam je da
8 mjesni odbori podijele, ovaj, po funkcionerima u mjesnim odborima, ko je zadužen
9 za koji broj porodica na terenu. Tu se, naravno, ne govori samo o disciplini,
10 već ukupnoj jednoj brizi i pažnji prema tim ljudima - da se prati zdravstvena
11 situacija, socijalna situacija, a između ostalog i apsolutna disciplina, i da
12 ljudi budu jedinstveni i povezani na terenu, što znači da SDS napravi jednu
13 mrežu da pokrije sve ljude, u tom smislu. To je, znači, suština diskusije
14 gospodina Karadžića.

15 P: Jesu li te upute činile razliku između općina gdje su Srbi bili
16 većina stanovništva i onih općina gdje su bili u manjini?

17 O: Da. I... i... i ja sam, ovaj, bio dužan da sprovedem ove dokumente i imam
18 jasnu predstavu o njima. Oni sadrže "varijantu A" i "varijantu B". "Varijanta A"
19 odnosila se na opštine u kojima su Srbi bili većina, i u izvjesnom smislu nije
20 bila zanimljiva za opštinu Bratunac. "Varijanta B" je predstavljala pro... o...
21 program mjera za opštine koje su bile m...manjinski srpske. I jedna i druga
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 varijanta imaju po dva stepena, rekao bih - ovde ne piše šta - ali neka dva
2 stepena mobilnosti na terenu.

3 I u primjeni tih mjera, prvi stepen, koji bih ja okvalifikovao kao blaži
4 stepen, koji je uveden odmah - znači, na toj samoj sjednici proglašeno je
5 uvođenje tog prvog stepena - a drugi stepen je o... alternativno ostavljen, shodno
6 situaciji da se uvede na terenu, i da ćemo o tome biti naknadno obaviješteni.

7 Znači, "varijanta A" i B" predstavljaju varijante mjera za opštine sa
8 većinskim i manjinskim srpskim stanovništvom.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Harmon, Vi ste prešli na drugu
10 temu, ali mi nije ostalo nešto sasvim jasno iz prethodne teme. Rekli ste da se
11 nije sve ticalo discipline, ali da se ticalo i discipline. Kakve discipline?
12 Discipline da se djecu na vrijeme pošalje u školu? O kakvoj se disciplini
13 radilo?

14 SVEDOK: Govorilo se, časni Sude, o disciplini u stranačkim organima i...
15 i... i jednoj mobilnosti stranačkih organa d... i disciplinovanom izvršavanju
16 zadataka koje opštinski odbor razradi za mjesne odbore, recimo u jednoj opštini.
17 Na tu vrstu discipline se mislilo.

18 I, drugo, naloženo je da se, čini mi se već u prvom stepenu, svakodnevno
19 održavaju sjednice opštinskih odbora i mjesnih odbora i da se o tome međusobno
20 izvještavamo, i da to izvještavamo i Glavni odbor i predsjedništvo stranke u... na
21 republičkom nivou. Na tu vrstu discipline se mislilo, znači to je predstavljalo
22 jednu vrstu...

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali Vi spominjete pitanje discipline

24

25

26

27

28

29

30

1 ne u vezi sa stranačkom disciplinom, već u kontekstu odgovornosti da se održi
2 bliski kontakt s, ne znam, 10 ili 20 obitelji. Moje pitanje glasi: da li se od
3 tih obitelji očekivalo da se disciplinovano ponašaju i je li to bio razlog da se
4 čak traži fizički kontakt sa tim obiteljima?

5 SVEDOK: To su bile, po mome razumijevanju, časni Sude, mjere bezbednosti
6 koje e... a... u smislu obavještanja ljudi o nekim vanrednim situacijama. Znači,
7 mjesni odbori su bili zaduženi da drže na kontaktu stanovništvo, u slučaju
8 određenih mjera - evo, da kažem slobodno uzbune ili... ili izbijanja ratnih
9 sukoba, ili bilo kakvih drugih sukoba i vanrednih okolnosti - da mjesni odbori
10 mogu da prenesu stanovništvu šta se dogodilo i da predlože određeno zbrinjavanje
11 tih ljudi.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Razgovarali smo o disciplini a ne o
13 brizi, u vezi s tim što bi se s tim obiteljima moglo dogoditi. Razgovaramo o
14 disciplini u vezi s tim obiteljima. Kakva se disciplina od njih očekivala?

15 SVEDOK: Od stanovništva, časni Sude, u tom trenutku - m...možda sam se
16 pogrešno negdje izrazio - ne očekuje se disciplina, već se očekuje od članova
17 SDS-a, funkcionera SDS-a, da vode računa o sopstvenom ponašanju i
18 disciplinovanom ponašanju u tom trenutku. Mi smo čak donijeli neku mjeru zabrane
19 udaljavanja članova, funkcionera, izabраних ljudi SDS-a u tim... na... u tom
20 vremenu.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja ću Vam pročitati što ste Vi izjavili
22 s ovim u vezi. Rekli ste: "Predloženo je da općinski odbori razdijele, među
23
24
25
26
27
28
29
30

1 službenicima i općinskim odborima, jedan broj obitelji za koje će biti zaduženi.
2 Ne govorimo samo o disciplini, već o brizi za te ljude, da se pazi na njihovo
3 zdravlje, na socijalnu situaciju i, među ostalim, na apsolutnu disciplinu."

4 Ja pretpostavljam da je briga za zdravlje i za socijalnu situaciju
5 direktno povezana s Vašim odgovorom o obiteljima, ali ja u Vašem odgovoru ne
6 vidim nikakvu razliku da je disciplina bila namijenjena stranačkim službenicima
7 ili funkcionerima, a da je zdravstvena zaštita bila za te obitelji. Dakle, moje
8 pitanje za Vas je: je li se od tih obitelji očekivalo da one, zapravo, zajedno
9 sa strankom budu disciplinirane, dakle sudjeluju u toj disciplini?

10 SVEDOK: Da, očekivalo se. I takvo ponašanje se očekivalo.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je ponešto drugačije od onoga što ste
12 rekli prije samo jedne minute. Ali sada mi recite, u vezi s čim točno je bila ta
13 disciplina? Neinterveniranje u slučaju da dođe do bilo kakvog oružanog sukoba, u
14 tome da se, recimo, napuste sela ako im se tako naredi? Kakvu su oni to
15 disciplinu morali pokazati?

16 SVEDOK: Časni Sude, m...mi smo propustili jednu temu, odnosno n...neke
17 aktivnosti koje smo izvodili u toku ljeta, a to je bilo naoružavanje ljudi.
18 Veliki broj stanovništva u to vrijeme, i sa jedne i sa druge strane, bili su
19 naoružani. U Bratuncu su se odvijali već brojni sukobi u... u prethodnom periodu.
20 A mjere discipline obavezuju ljude da se ponašaju u skladu sa instrukcijama
21 organa SDS-a na terenu, znači sa instrukcijama mjesnih odbora koji su zaduženi
22 za to područje. Kakve one mogu biti to je, znači, uzrokovano s... događajima koji
23 mogu uslediti, ali su oni dužni da disciplinovano izvršavaju mjere mjesnih

24

25

26

27

28

29

30

1 odbora koje će im biti naložene, u smislu m... ponekad i straže, obavljanja
2 straži, zatim obezbeđivanja nekih vitalnih objekata, pripremanja velikog...
3 mogućnosti pripremanja rezervi hrane na tim područjima, na to sam mislio, časni
4 Sude.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vi ste u svome odgovoru govorili i o
6 tome da je stanovništvo na obje strane bilo naoružano. Bi li disciplina
7 pokrivala i primanje oružja, i držanje oružja spremnim za buduće događaje?

8 SVEDOK: Da, časni Sude, jest.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Bi li se disciplina očekivala i od Srba
10 koji nisu bili članovi stranke?

11 O: Pa, m... postojali su... postojala su različita gledanja na te stvari,
12 ali mislim da se odnosi m... ipak je velika populacija bila uz SDS, i očekivalo se
13 i to.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja Vas nisam pitao jesu li oni
15 podržavali SDS, već da li se očekivala disciplina od ljudi koji nisu bili
16 članovi stranke. A Vi kažete - ako Vas dobro razumijem - da se od njih to isto
17 tako očekivalo, ali da to nije stvaralo probleme zato što su oni ionako
18 podržavali stranku, čak iako nisu bili članovi. Jesam li Vas dobro razumio?

19 SVEDOK: Oprostite mi. M...možda se nismo najbolje razumjeli. Kada smo
20 formirali krizni štab u opštini, po nalogu iz oktobra 1991. godine, taj krizni
21 štab se zvao "Krizni štab srpskog naroda", sa očiglednom namjerom da on obuhvati
22 kompletnu srpsku populaciju, bez obzira na stranačku pripadnost. I naloženo nam

23
24
25
26
27
28
29
30

1 da držimo javne tribine i da narod upoznamo sa mjerama koje, ovaj, provodimo i
2 da vidimo da li narod podržava to što mi radimo. Ja sam držao jednu takvu
3 tribinu, upoznao sam narod u... na javnom skupu oko tih mjera, i dobio sam podršku
4 za - niko se nije protivio tim mojim stavovima - opštinski... odnosno, Krizni štab
5 srpskog naroda, koji smo formirali, obuhvatio je i nestranačke ličnosti - ima
6 ovdje, u zapisniku, njihova imena. Ja bi' mogao tačno da kažem koje su ličnosti
7 iz... u...ugledne ličnosti bile obuhvaćene.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Ja Vas to ne pitam, samo Vam skrećem
9 pažnju da, kada ste govorili o disciplini, da je to bilo o SDS-u, a sada, eto,
10 čujemo da postoje relevantne informacije i u vezi sa kriznim štabovima.

11 Ja sam intervenirao. Sada više nemam pitanja, ali mogu reći da je
12 10.30h, pa bih htio da napravimo pauzu. Nastavićemo s radom u 10.55h.

13 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

14 ... Početak pauze u 10.32h

15 ... Sednica nastavljena u 11.01h

16 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

17 Izvolite sjesti.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Harmon, izvolite nastaviti.

19 G. HARMON: [simultani prevod] Prije nego što nastavim sa ovim
20 ispitivanjem, želim da obavijestim Vijeće da sam tokom pauze pogledao spiskove
21 koji su dostavljeni zastupniku Odbrane. Obavješten sam da je prvi spisak
22 dostavljen prije dva dana, tokom pauze. Dakle, prvi je dostavljen juče ujutru,

23

24

25

26

27

28

29

30

1 a drugi oko 6.00 sati. Izvinjavam se što sam dao nepotpunu, netačnu informaciju
2 Vijeću misleći da je to dostavljeno tokom pauze, a izvinjavam se i Odbrani.

3 G. STEWART: [simultani prevod] Izvinjenje je prihvaćeno, naravno.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nastavite, izvolite.

5 G. HARMON: [simultani prevod]

6 P: Gospodine Deronjiću, govorili smo o "varijanti A" i "varijanti B"
7 dokumenta koji je označen "strogo povjerljivo". Možete li nam reći zašto je taj
8 dokument označen kao "strogo povjerljivo"?

9 O: Gospodine Harmon, mislim da je s...strogo povjerljiv iz razloga što
10 pretpostavljam da nije trebalo da se nađe u rukama a... organa Bosne i
11 Hercegovine. Pretpostavljam da je to razlog. Nije nama rečeno zašto je strogo
12 povjerljiv, ili se ja ne sjećam objašnjenja.

13 P: Po Vašem mišljenju, gospodine Deronjiću, kakva je bila svrha
14 organizovanja na ovaj način?

15 O: Svrha organizovanja Srba na ovi... na ovaj način imala je... čini mi se
16 da postoje dvije svrhe. Jedno je sprovođenje mjera za formiranje Republike
17 Srpske, jer "varijanta B" podrazumijeva formiranje paralelnih a... institucija na
18 nivou opštine - kad kažem "paralelnih", mislim na srpske, isključivo srpske
19 institucije koje su u tom periodu formirane - a... a d... i podrazumijevalo je, u
20 "varijanti A", uvezivanje opština koje su većinske srpske u jednu cjelinu,
21 institucionalno u...u...uvezivanje tih opština - podsjećam da su u tom periodu
22 formirana i o...određena nadležstva, republička, kao što je, recimo, centri
23 policijski, novi su formirani u odnosu na postojeće u Bosni i Hercegovini, i
24 tako dalje. Razne službe su, znači, postavljane paralelno u odnosu na... na

25

26

27

28

29

30

1 institucije Bosne i Hercegovine, a s druge strane, ovi dokumenti imaju svrhu za
2 jedno organizovanje srpskog naroda u smislu ratnih događanja i eventualnih
3 prijetnji i... i izbijanja sukoba, jer je p... sprovođenje tog radikalnog plana -
4 ako smijem tako da kažem, "radikalnog plana" - stvaranja Republike Srpske
5 apsolutno u sebi podrazumijevalo i mogućnost ratnih sukoba. Napominjem samo da
6 se svi događaji odvijaju u kontekstu otvorenih ratnih sukoba u Hrvatskoj, koje
7 smo mogli da pratimo na medijima, i da je to sve bilo praćeno i na lokalnim
8 terenima.

9 G. HARMON: [simultani prevod] Molim sljedeći dokazni predmet. Molim da
10 mu se dâ broj dokaznog predmeta i da se prezentira svjedoku.

11 GĐA SEKRETAR [simultani prevod] To je dokazni predmet Tužilaštva P44.

12 G. HARMON: [simultani prevod]

13 P: Gospodine Deronjić, nakon što ste dobili ova povjerljiva uputstva, da
14 li ste se vratili u Bratunac sa tim uputstvima i preduzeli korake na njihovoj
15 primjeni?

16 O: Da, gospodine Harmon. Mi smo 23.12.1991. godine, nakon... znači, četiri
17 dana po mom povratku iz Sarajeva, ili ne znam tačno, kažem, kad smo držali taj
18 sastanak u Sarajevu, ma... održali sjednicu opštinskog odbora sa dnevnim redom
19 "Razmatranje materijala sa predsedništva SDS-a iz Sarajeva" - tako smo
20 formulisali - i donijeli smo određene odluke vezano za mate... propratni materijal
21 koji sam ja donio sa tog sastanka.

22 P: Da li je dokazni predmet Tužilaštva P44 zapisnik sa tog sastanka koji
23 je održan 23. decembra 1991.?

24 O: En... oprostite, ne vidim samo oznaku P četrdeset i... a gdje... da, i
25 vidim u toj gore... na vrhu, oprostite, P44. Da, to je taj zapisnik sa tog
26 sastanka.

27 P: Opisali ste taj dokument na kojem je pravljena razlika između opština
28 u kojima su Srbi u manjini, dakle "varijanta B", i ovdje, u ovom slučaju,

29
30

1 Bratunac se smatra opštinom po "varijanti B". Je li tako?

2 O: Da, to je tačno.

3 P: A u okviru ovih povjerljivih uputstava, u skladu s njima, Vi ste
4 trebali da poduzmete odgovarajuće korake. Da li ste Vi, gospodine Deronjić,
5 preduzeli sve korake koji su od Vas traženi, i možete li nam objasniti koje ste
6 korake poduzeli?

7 O: Mi smo preduzeli većinu tih koraka, kako je naloženo po instrukcijama
8 iz materijala koji sam donio sa predsjedništva... sa sjednice Glavnog odbora SDS-a.
9 U ovom zapisniku u velikoj mjeri se sadrži ono šta smo mi preduzeli. Znači,
10 zakazali smo skupštinu... osnivanje Skupštine srpskog naroda u b... u Bratuncu, i
11 donijeli smo odluku da se osnivačka sjednica te skupštine održi 12.12.1991.
12 godine. Odnosno, oprostite, samo da pogledam. Da, 30.12. je trebalo da održimo
13 tu skupštinu, i postoji zapisnik sa te skupštine.

14 Znači, formirali smo paralelnu skupštinu u Bratuncu od srpskih odbornika
15 u toj skupštini, uključujući sve odbornike SDS-a i S...Srbe koji su bili u...
16 odbornici ispred SDP-a. Druge stranke nisu ni bile prisutne u skupštini.

17 Zatim, naloženo nam je formiranje Kriznog štaba SDS-a. Ja želim samo
18 objasniti da ovde, iz praktičnih razloga, u Bratuncu nismo formirali poseban
19 krizni štab, kako je naloženo u dokumentima, jer je već prethodno bio formiran
20 Krizni štab srpskog naroda, po nalogu od 18. oktobra, i iz praktičnih razloga mi
21 smo s...samo taj isti krizni štab verificovali kao Krizni štab SDS-a.

22 Uvedeno je dežurstvo, znači, u... a... uvedeno je dežurstvo u Opštinskom
23 odboru SDS-a, i naloženo dežurstvo u svim mjesnim odborima, i predočene su im

24

25

26

27

28

29

30

1 mjere - o...one koje sam objašnjavao, kako smo ih mi dobili na tom sastanku - o
2 uvezivanju svih ljudi u o... u jednu mrežu i protok informacija, od... koliko je
3 moguće da se obezbedi prema tim ljudima na terenu. To su bile u...uglavnom mjere
4 koje smo preduzeli i počeli smo se od tada baviti aktivnostima i kriznog staba
5 /sic/ koje smo... kojeg smo tada ponovo ozvaničili kao Krizni štab SDS-a.

6 G. HARMON: [simultani prevod] Molim sljedeći dokazni predmet i molim da
7 se obilježi, a dokazni predmet da se stavi pred svjedoka.

8 GĐA SEKRETAR [simultani prevod] Dokazni predmet Tužilaštva P45.

9 G. HARMON: [simultani prevod]

10 P: Gospodine Deronjić, molim Vas, pogledajte ovaj dokument. Uzmite par
11 trenutaka da ga pogledate. Gospodine Deronjić, opisali ste da su ova povjerljiva
12 uputstva imala dvije faze, prvu i drugu. Da li ste Vi na kraju dobili uputstva
13 za primjenu druge faze "varijante A" i "varijante B"? Možete odgovoriti sa "da"
14 ili "ne".

15 O: Da.

16 P: Ko je naredio primjenu?

17 O: Naređenje je od Glavnog odbora, a nama je prenio naređenje gospodin
18 Zekić, Goran Zekić.

19 P: Gospodin Goran Zekić je u to vrijeme bio član Glavnog odbora, je li
20 tako?

21 O: Da.

22 P: Nakon što ste dobili to uputstvo od gospodina Zekića, da li ste
23 zaista i primijenili drugu fazu "varijante A i B", i da li dokazni predmet
24 Tužilaštva P45 predstavlja zapisnik sa sastanka opštinskog odbora koji je održan
25 24. februara 1992. godine, kada je primijenjena ta druga faza?

26

27

28

29

30

1 O: Da. Mi smo primijenili d...drugi stepen iz "varijante A i B" i ovaj
2 dokument je kopija zapisnika sa sastanka opštinskog odbora od 24.02.1992.
3 godine. Ja bih samo zamolio da se... ja primjećujem ovde da piše: "Sa sta...sastanka
4 Glavnog odbora," u... u zapisniku ove... sa ove sjednice. To nije nikakav Glavni
5 odbor, već je to opštinski odbor. Vjerovatno je greška zapisničara koji je
6 stavio "zapisnik sa sastanka Glavnog odbora", što nije tačno, nego Opštinskog
7 odbora SDS-a Bratunac.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Harmon, da li možete to da
9 provjerite? Jer u prevodu na engleski piše "opštinski odbor". Jer to sada,
10 naravno, može da baci sumnju na kvalitet prevoda.

11 G. HARMON: [simultani prevod] Pa, to piše i u mom dokaznom predmetu, ovo
12 je zvanični prevod. Ja mogu to da provjerim.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Deronjiću, molim Vas,
14 pročitajte prvi red tog zapisnika, i to polako, tako da bi mogli da dobijemo
15 prevod, da vidimo da li je u pitanju problem u prevodu.

16 SVEDOK: Da, Vaša ekselencijo. "Sa sastanka... Zapisnik" - pardon - "sa
17 sastanka Glavnog odbora održanog 24.02.1992. godine, s početkom u 17.00 časova."
18 I sad piše: "Od 35 odbornika..."

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je dovoljno.

20 G. HARMON: [simultani prevod] Možda bi to moglo usmeno da se ispravi u
21 zapisnik.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sada, pošto znamo... Pošto nam je, prvo,
23 svjedok skrenuo pažnju na to i, drugo, pošto su prevodioci to potvrdili, onda
24 nema potrebe da se dokument šalje natrag u prevodilačku službu. Možemo se time

25

26

27

28

29

30

1 pozabaviti na ovaj način.

2 G. HARMON: [simultani prevod]

3 P: Prva stavka na ovom dnevnom redu, prema ovom zapisniku, je primjena
4 drugog stepena, a to je vanredno stanje. Moje pitanje za Vas je: da li je to
5 jednoglasno prihvaćeno?

6 O: Da. U... ja se ne sjećam same sjednice, ali u zapisniku piše da je
7 dnevni red jednoglasno usvojen.

8 P: Kakvu ulogu i značaj je imao drugi stepen uputstava "varijante A i B"
9 u odnosu na razvoj u Bosni i Hercegovini? Možete li nam iznijeti Vaš komentar o
10 tome?

11 O: Pa, drugi stepen "varijante A i B" je podrazumijevao uvođenje novih
12 mjera u organizovanju srpskog naroda u Bosni i Hercegovini, a to je, prije
13 svega, se odnosilo na formiranje paralelnih institucija. Mi smo, prema
14 "varijanti A i B", bili dužni da formiramo skupštinu, a u drugom stepenu
15 "varijante B" da formiramo kompletan Izvršni odbor Srpske skupštine na lokalnom
16 nivou. Ja moram reći da mi nismo to uradili u Bratuncu, iz raznih razloga, pošto
17 smo prilično kasno i održali ovu sjednicu, osnivačku sjednicu skupštine.

18 Zatim, predviđeno je, po "varijanti B", formiranje ostalih paralelnih
19 institucija, prije svega policijskih, ovaj, institucija bezbednosnih, policije,
20 opšt... ove teritorijalne odbrane, sudstva, zdravstva, razdvajanje školstva. Sve
21 su to bile smjernice iz varijante... iz dokumenata "A" i "B" varijanti, i drugog
22 stepena tog organizovanja. Mi smo u Bratuncu, u nekoj izmijenjenoj varijanti -
23 prilično izmijenjenoj varijanti - primijenili ono to su date okolnosti
24 dozvoljavale, nismo se striktno pridržali ovih mogućnosti... ovih naredbi, iz niza

25

26

27

28

29

30

1 razloga. Ako bude potrebno, mogu to objasniti.

2 P: Možete li to vrlo kratko objasniti, gospodine Deronjić?

3 O: Pa, bojim se da ne mogu baš suviše kratko, ali reći ću samo da mi
4 nismo imali praktične mogućnosti za formiranje nekih paralelnih institucija i od
5 toga smo odmah odustali. A s druge strane je postojao je i jedan... jedan strah i
6 možda malo nerazumijevanje ukupne politike koja je, činilo nam se, vodila u
7 otvoreni sukob. I povodom toga smo održali jednu sjednicu opštinskog odbora,
8 proširenu sa članovima mjesnih odbora, gdje smo prilično... izrazili dosta
9 nezadovoljstva da bi to moglo izazvati otvoren sukob u samom Bratuncu, koji je
10 već bio u jednoj fazi na... veoma napete situacije.

11 Predloženo je samo da mi održimo i dalje kontakte sa muslimanskim
12 predstavnicima, da držimo redovne skupštine, zajedničke, i da probamo na tim
13 zajedničkim skupštinama dogovoriti neke modificovane m...mjere iz ovoga naloga
14 "varijante A i B". To je rezultiralo plodom i mi smo uspjeli, u zajedničkoj
15 skupštini, da donesemo odluku o razdvajanju policijske stanice u Bratuncu. I, tu
16 mjeru smo proveli.

17 P: U redu. Hvala za ovo objašnjenje, gospodine Deronjić.

18 Želio bih da sada promijenimo temu i da se usmjerimo na jedno novo
19 područje, a to je tema kako su bosanski Srbi iz Vaše oblasti dobili oružje.
20 Želeo bih, gospodine Deronjić, da se usmjerite na period oko aprila 1991. godine
21 i da nam kažete kada ste prvi put saznali da se dostavlja oružje srpskom narodu
22 u Vašoj oblasti?

23 O: Prvi put sam za naoružavanje, kao organizovani oblik, saznao u aprilu
24 1991. godine, na jednom sastanku između gospodina Dukića, predsednika Izvršnog
25 odbora SDS-a, Gorana Zekića i mene u Milićima - mislim da je to april mjesec,

26

27

28

29

30

1 ali... kraj aprila, druga polovina aprila, ne mogu se sjetiti tačno datuma. Sjećam
2 se mjesta gdje smo održali taj sastanak. Gospodin Dukić nas je upoznao -

3 P: Dozvolite da Vas zamolite da stanete, gospodine Deronjić, jer se mi
4 tek upoznajemo sa nekim ličnostima u SDS-u. Možete li reći sudijama - gospodin
5 Dukić, da li je to gospodin Rajko Dukić?

6 O: Da, to je taj.

7 P: Možete li reći sudijama nešto o gospodinu Dukiću, ko je on, koje je
8 funkcije imao u stranci SDS i, po vašem mišljenju, kakav uticaj je imao u toj
9 stranci?

10 O: Gospodina Dukića, m... ja prije osnivanja SDS-a nisam poznavao. Čuo sam
11 za njega. On je bio privrednik, direktor jedne od najvećih kompanija u Bosni i
12 Hercegovini u predratnom periodu. To su rudnici boksita u Milićima - prethodno
13 je to bila jedna opština, Vlasenica, u predratnom periodu. Gospodin Dukić je
14 jedan od osnivača SDS-a. Ja moram reći da postoji jedno mišljenje, za koje ja
15 nemam nikakvo utemeljenje, da je jedan od finansijera, i najvećih finansijera
16 Srpske demokratske stranke. Ja nemam nikakve dokaze oko toga, samo iznosim
17 mišljenje. Gospodin Dukić je bio prvi, čini mi se, predsednik Izvršnog odbora
18 SDS-a Republike Srpske, čovjek velikog autoriteta u Srpskoj demokratskoj
19 stranci, u prvim godinama sigurno, 1991. i 1990. godini, pep... i 1992. godini.
20 Kasnije je, posle rata, promenio političko mišljenje - to sad nije toliko bitno.
21 Čovek koji je predstavljao najviši politički autoritet u regiji Birač, i za
22 njega se s...smatralo i govorilo da je čovjek koji ima veliki uticaj u Beogradu, u
23 poslovnim i političkim relacijama.

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Deronjić, dio Vašeg odgovora

25

26

27

28

29

30

1 je bio da je vladalo mišljenje da je gospodin Dukić jedan od glavnih
2 finansijera. Vi ste tome dodali da je to bilo samo mišljenje, da Vi nemate
3 nikakvu osnovu za to, niti nikakav dokaz za to. Dakle, to je glasina. I to ne
4 pomaže Vijeću, osim ako nam Vi možete reći kojim kanalom je ta glasina došla do
5 Vas, ili koji je izvor tih glasina. Dakle, ja ne želim da kažem da nam ne možete
6 reći ništa za šta nemate čvrst dokaz, ali Vi ste sami ovdje dodali da nema
7 nikakve osnove da Vi sami date procjenu vjerodostojnosti te glasine. To ne
8 pomaže Vijeću. Nije Vam konkretno postavljeno pitanje u vezi s tim, ali bih
9 volio da to imate na umu kada odgovarate. Izvolite, nastavite.

10 G. HARMON: [simultani prevod] Vidim grešku u zapisniku... Nema veze,
11 povlačim to.

12 P: Gospodine Deronjić, mogu li Vas pitati - na tom sastanku u aprilu,
13 Rajko Dukić, Goran Zekić i Vi bili ste u Milićima u aprilu. Možete li nam reći
14 šta je rečeno na tom sastanku, odnosno ko je šta rekao?

15 O: Sjećam se tog sastanka i sjećam se da nam je gospodin Dukić prenio
16 informaciju da je, na visokom nivou, odlučeno da se Srbi u Bosni naoružaju. Kada
17 je rekao "na visokom nivou" nije bio precizan, ali je dodao tu rečenicu, i ja
18 sam je zapamtio, da je gospodin Karadžić lično ubijedio gospodina Miloševića da
19 Srbi u Bosni se naoružaju. Diskutovali smo o tome i, da budem potpuno precizan,
20 znači, sjećam se najviše uputstva koje je dao gospodinu Zekiću i meni, a vezano
21 je za naoružanje, da smo mi zaduženi za opštine iz kojih dolazimo. I dao je

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 jedan papir gospodinu Zekiću, za koji sam kasnije saznao da je sadržavao ime i
2 prezime i telefon čovjeka koga u Beogradu trebamo kontaktirati.

3 P: Da li je gospodin Karadžić, u kasnijem razgovoru s Vama, Vas
4 obavijestio o svojoj ulozi u naoružavanju bosanskih Srba?

5 O: N...ne, to se ne odnosi ni... ka... ni na kakav razgovor gdje sam ja
6 obaviješten. To je jedna rečenica koju sam čuo kasnije na jednom od sastanaka,
7 da je gospodin Karadžić rekao... ponovio je upravo to da je on lično ubijedio
8 Miloševića da se Srbi naoružaju.

9 P: Nakon što je taj sastanak u Milićima završen, da li ste Vi i Goran
10 Zekić otišli natrag u vaše opštine, svaki u svoju?

11 O: Da.

12 P: Da li Vam je gospodin Zekić rekao ko je glavni za tu cijelu operaciju
13 naoružavanja?

14 O: Da. Rekao mi je gospodin Zekić to.

15 P: I šta Vam je rekao, ko je bio glavni za operaciju naoružavanja?

16 O: Uh... Ja sam ga pitao šta on zna o svemu tome, kada smo se vraćali
17 kući. On je rekao da je upoznat sa naoružavanjem i da poznaje gospodina Danila
18 Veselinovića koji je čovjek - kako je on rekao - broj jedan koji se bavi
19 naoružavanjem Srba, i da je on, Goran Zekić, sa... razgovarao sa Danilom
20 Veselinovićem na tu temu, vezano za naoružavanje Srba i u našem kraju. Pomenuo
21 je još neke ljude koji su uključeni u to - gospodina Tintora, gospodina... ne mogu
22 sad da se sjetim, sjetiću se još jednog čovjeka koga je pomenuo. Znači, to je
23 bio razgovor između Zekića i mene na povratku.

24 P: Kada kažete "gospodin Tintor", mislite li na Jovana Tintora?

25

26

27

28

29

30

1 Da. Mislim na Jovana Tintora, člana Glavnog odbora u tom trenutku.

2 P: Spomenuli ste i Danila Veselinovića. Je li i on bio član Glavnog
3 odbora u to vrijeme?

4 O: Da, i on je bio član Glavnog odbora.

5 P: Rekli ste da je gospodin Dukić gospodinu Zekiću dao jedan papir.
6 Kratko iza toga, jeste li Vi i gospodin Zekić nekamo išli i možete li kazati
7 sucima kamo ste Vi to išli, a u vezi s oružjem?

8 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ja nisam sasvim siguran da li
9 ovo predstavlja geografsko pitanje ili općenitije pitanje. Ako je pitanje
10 geografske naravi, onda nema previše smisla pitati svjedoka: "Jeste li Vi i
11 gospodin Zekić nekamo išli i možete li kazati sucima kamo ste išli?" zato što
12 drugi dio pitanja zapravo implicira odgovor na prvi dio. Mislim da bi pitanje
13 trebalo razložiti tako da vidimo je li odgovor na prvo pitanje "da" ili "ne"
14 prije nego što se drugo pitanje postavi.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Ali ako je odgovor na prvi dio
16 pitanja negativan, onda na drugi dio pitanja nema nikakvoga odgovora. Ja se,
17 istina, slažem s Vama da to jesu dva pitanja, ali nije neprihvatljivo ih
18 kombinirati ovako, da tako kažem. Jer ako je odgovor na prvi dio pitanja "da",
19 svakako mislim da onda postoji prirodna potreba da se odgovori i na drugo
20 pitanje kako bi se pružili ti podaci. Ako je odgovor na prvo pitanje "ne", onda
21 bi Vijeće stvarno bilo iznenađeno ako bi se uopće dao odgovor na drugo pitanje.

22 G. STEWART: [simultani prevod] To bi bilo logično, ali radi se zapravo o
23 sugestivnoj naravi pitanja koja su na ovakav način predložena.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.
2 [Sudije većaju]
3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Naravno da je to donekle sugestivno zato
4 što je prvo pitanje možda trebalo biti: "Jeste li se ikada u to vreme sastali sa
5 gospodinom Zekićem?" pa tek onda pitati: "Jeste li nekamo išli s gospodinom
6 Zekićem?" Ali to nije u tolikoj mjeri sugestivno da ne bi bilo prihvatljivo, pa
7 se stoga Vaš prigovor odbacuje.
8 Nastavite.
9 G. HARMON: [simultani prevod]
10 P: Gospodine Deronjiću, molim Vas, odgovorite na pitanje.
11 O: Uh... malo sam i ja zbunjen. Odgovor na prvo pitanje je "da".
12 P: Kamo ste išli s gospodinom Zekićem?
13 O: S gospodinom Zekićem sam, narednih dana, otišao za Beograd, kod
14 gospodina Mihalja Kertesaa.
15 P: Recite sucima, molim Vas, nešto o tom putovanju.
16 O: Goran Zekić je jedno jutro došao po mene i rekao mi da se spremim da
17 idemo u Beograd. To je bio kraj aprila, čini mi se, u... ti dani. I, ja sam se
18 spremio i krenuli smo za Beograd. Usput sam ga pitao: "Gdje putujemo?" On je...
19 n...nije mi odmah rekao o čemu se radi. Ja sam mogao samo pretpostavljati, na bazi
20 onog sastanka u Milićima, da se vjerovatno o tome radi.
21 I došli smo u Beograd. Gospodin Zekić je student beogradski, poznaje
22 dobro Beograd. Došli smo pred zgradu Predsjedništva Srbije, parkirali smo tu
23
24
25
26
27
28
29
30

1 auto. Goran Zekić nas je najavio na ulazu kod gospodina Kertesesa. Opisivao sam
2 gdje nalazi i ta zgrada i kancelarija, mislim da nema potrebe da... da detaljišem.

3 Ušli smo. Bili smo primljeni kod gospodina Kertesesa veoma brzo, i uvela
4 nas je jedna gospođa, sekretarica. Gospodin Kertes je bio sam u kancelariji.
5 Primio nas je i... i mi smo rekli da dolazio po najavi - Goran Zekić je to rekao -
6 i gospodin Kertes je znao o čemu se radi. I mi smo sjeli u toj kancelariji i
7 počeli razgovor o temi zbog koje smo došli.

8 P: Kada govorite o gospodinu Kertesu, znate li njegovo ime?

9 O: Da. On se zove Mihalj Kertes.

10 P: Možete li nam prepričati taj razgovor koji ste Vi i gospodin Zekić
11 vodili sa gospodinom Kertesom?

12 O: U najboljem sjećanju mi... kako mi je ostalo, razgovarali smo o tome,
13 Zekić je rekao da smo došli po najavi u vezi sa onim što je dogovoreno. U
14 izvesnom smislu diskretno je to rekao, ne pominjući oružje, je l'. Gospodin
15 Kertes je rekao da zna za to, i onda je nastavio razgovor na tu temu da je on
16 zadužen za... tu vrstu poslova i da obavlja te poslove naoružavanja Srba. Pominjao
17 je i Hrvatsku i Kosovo, i ispričao nam je neke detalje... jedan detalj u vezi sa
18 tim njegovim poslom. Rekao nam je da treba da se javimo u Bujanj Potok u vezi sa
19 tim - to je jedna kasarna ili skladište, koliko sam ja zapamtio, u Beogradu.

20 A zatim smo prešli na jednu drugu temu razgovora, koja je bila ovako
21 više jedna usputna tema. Ne sjećam se tačno ko je pitao gospodina Kertesesa kakvi
22 su politički planovi Srbije i vezani za područje u kome se mi nalazimo -

23

24

25

26

27

28

1 Podrinje, govorim o Podrinju.

2 I, on je tada rekao onu rečenicu koju sam ja pokušao da citiram koliko
3 je to moguće tačno, da je stav srbijanske politike da lijeva obala Drine će biti
4 srpska, isključivo srpska, u nekom... pomenuo je tada nekih 50-ak kilometara u
5 dubinu Bosne i Hercegovine. Tako sam razumio taj... to njegovo opažanje.

6 P: Gospodine Deronjiću, gospodin Kertes je rekao da je on zadužen za
7 nabavu oružja. Ja bih Vam sada pustio jedan presretnuti razgovor.

8 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, radi se o presretnutom
9 razgovoru od 24. juna 1991. godine.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Harmon, ja se sjećam iz onih
11 presretnutih razgovora koje ste nam puštali za vrijeme uvodnog izlaganja da je
12 gotovo nemoguće pratiti pisani tekst na ekranu tako da ne znam -

13 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, ja sam pripremio prijevod na
14 engleski i B/H/S tekst toga razgovora. Meni je isto bilo teško to pratiti -
15 hvala - stvarno.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, nastavite.

17 G. HARMON: [simultani prevod] Samo trenutak, časni Sude, da riješimo
18 tehnička pitanja. Bilo bi dobro da tajnica obilježi sami presretnuti taj
19 razgovor, da nam dâ jedan broj za njega. Ja ne znam što Vam treba, ali ja Vam
20 mogu to dati kasnije. Dajte mi samo sljedeći broj dokaznog predmeta, molim, i
21 dajte nam brojeve i za transkript.

22 GĐA SEKRETAR [simultani prevod] Sljedeći će biti dokazni predmet P46, za
23 presretnuti razgovor, a transkripti će nositi oznaku P46A i P46A.1 za prijevod.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, kopije još nisu ovdje. Mogu li
2 ja staviti verziju na engleskom na grafoskop, pa onda možemo napraviti pauzu dok
3 slušamo taj presretnuti razgovor?

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, izvolite.

5 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da možemo pustiti taj
6 razgovor u cijelosti jednom. Radi se o kratkome razgovoru. Gospodin Deronjić ga
7 može preslušati, a onda mogu stranice prijevoda, odnosno čitav taj materijal
8 staviti na grafoskop, poslije toga.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Može tako

10 G. HARMON: [simultani prevod] Dakle, poslušaćemo presretnuti razgovor u
11 cijelosti, pa ćemo onda dalje nastaviti.

12 [Sluša se presretnuti razgovor]

13 G. HARMON: [simultani prevod]

14 P: Gospodine Deronjiću, prepoznajete li jednoga ili obojicu govornika po
15 glasu?

16 O: E... gospodina Karadžića, prepoznajem po glasu. Gospodina Kertesa ne...
17 nisam siguran, jer n...nisam siguran da je to njegov glas. Jednom sam imao priliku
18 da ga vidim i čujem.

19 P: Gospodine Deronjiću, da Vam postavim ovo pitanje. Po Vašem mišljenju,
20 čime se bavi ovaj razgovor?

21 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, pitanje ne bi smjelo biti
22 postavljeno "po njegovom mišljenju", već "po njegovu znanju". Mi smo jako puno
23 pitanja čuli danas koje zapravo uvode izraz "Vaše mišljenje" ili "po Vašem
24 mišljenju". Mi smatramo da se to treba, ako je ikako moguće, izbjegavati zato

25

26

27

28

29

30

1 što to zapravo odmiče svjedoka od adekvatnog dijela njegova svjedočenja.

2 G. HARMON: [simultani prevod]

3 P: Jeste li Vi slušali ovaj razgovor prije dolaska danas u sudnicu,
4 gospodine Deronjiću?

5 O: Da.

6 P: I nakon što ste preslušali taj razgovor, gospodine Deronjiću, jeste
7 li formirali mišljenje o sadržaju toga razgovora?

8 O: Da.

9 P: Mogu li onda postaviti pitanje - ako kolega kaže da je to adekvatan
10 način postavljanja pitanja - mogu li tražiti odgovor na pitanje?

11 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, ja mislim da to nije adekvatan način
12 postavljanja pitanja zato što, zapravo, imamo istu stvar kao u izvornom pitanju.
13 Ne radi se zapravo o tome je li gospodin Deronjić stekao mišljenje, ili
14 formirao, on će vjerojatno dati odgovor na pitanje, i to pošteno, ali on može
15 kazati: "Gospodine Harmon, ja stvarno nemam nikakvo mišljenje," i idemo na drugo
16 pitanje. No problem je ovdje što se od njega traži uopće mišljenje, za razliku
17 od onoga što on zna.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ali gospodine Stewart, nije uvijek
19 moguće napraviti točnu razliku između činjenica i mišljenja. Ako pitate nekoga
20 svjedoka je li se neki auto brzo kretao, to je naravno pomiješana činjenica i
21 mišljenje.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Gospodine Deronjiću, gospodin Harmon bi htio znati o čemu je zapravo, po
2 Vašem gledištu, ovaj razgovor. Zato što uvijek je potrebno nekakvo tumačenje,
3 stoga Vi možete odgovoriti na pitanje.

4 G. STEWART: [simultani prevod] Mogu li ja dati jedan prijedlog - umjesto
5 da se spominje mišljenje i da se tako, na neki način, predviđa odgovor, bilo bi
6 dobro postaviti jednostavno pitanje o čemu je taj razgovor, uz Vašu naznaku,
7 časni Sude, da svjedok svjedoči o tome što zapravo Sud traži. Naime, nepotrebno
8 je uvoditi izraz "po Vašem mišljenju" zato što je to nepotrebno umetanje tog
9 izraza, te fraze, i to može zapravo svjedoka uputiti u pogrešnom pravcu, jer on
10 ne svjedoči o svom mišljenju već o svom znanju.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kada se god pitanja mogu postaviti bez
12 ove fraze, gospodine Harmon, mislim da bi to bilo dobro učiniti; s druge, pak,
13 strane, to nije toliko veliko pitanje jer ako se stvarno radi o činjenicama,
14 naime, koja je druga /?treća/ izgovorena riječ ili koji je drugi dio razgovora -
15 naravno ako se radi samo o činjenicama, onda Vijeće na osnovi samoga čitanja
16 može utvrditi te iste činjenice. Primjerice, telefonski razgovor može biti o
17 nogometnoj utakmici, i onda nam stvarno ne treba nijedan svjedok koji nam treba
18 objasniti da je taj razgovor stvarno vođen o nogometnoj utakmici. Dakle, u toj
19 mjeri činjenice koje jasno proizlaze iz samoga razgovora, njih Vijeće može
20 ustanoviti. Ali ako na osnovi konkretnoga znanja svjedok može dodati nešto
21 značenja tome, mislim da onda on to može objasniti ili da može tražiti pažnju u
22 vezi s nekim aspektima koje Vijeće inače ne bi moglo dobro razumjeti. A to je

23
24
25
26
27
28
29
30

1 naravno osnova njegova osobnoga znanja.

2 Nastavimo, molim.

3 G. HARMON: [simultani prevod]

4 P: Gospodine Deronjiću, o čemu se radi u ovome razgovoru?

5 O: Časni Sude, ja ću samo dodati jednu rečenicu, u uvodu. Ovaj razgovor
6 eksplicite u sebi sadrži temu namještaja. Govori se o 50 namještaja dnevno.
7 Postavlja se logično pitanje: Šta je u... u pitanju? Šta... je li to namještaj,
8 kućni namještaj - o čemu se radi? Želim da kažem da, s... po mome mišljenju i
9 mojim saznanjima koja imam iz tog perioda, radi se o razgovoru po pitanju
10 naoružavanja Srba, a da je termin "namještaj" upotrebljava se kao s... termin koji
11 prikriva stvarnu namjeru oko... naoružavanja ljudi.

12 Pošto sam lično upoznat da se gospodin Kertes bavio tim poslom, to me
13 navodi na zaključak - za koji smatram da je opravdan - da se razgovara o
14 naoružavanju Srba u Bosni i Hercegovini i ljudima koji u tome pomažu ili na
15 izvjestan način to ometaju. To je moje mišljenje, uz uvažavanje da može biti i
16 netačno.

17 G. HARMON: [simultani prevod] Presretnuti razgovor... zamolio bih da se
18 druga stranica ovog dokumenta stavi na grafoskop. Oprostite, treća stranica.
19 Treću stranicu na grafoskop, molim.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja ne znam koja ćete daljnja pitanja
21 postavljati svjedoku, gospodine Harmon, ali ja bih htio intervenirati s dva
22 pitanja.

23 Prvo pitanje, gospodine Deronjiću, je sljedeće - Vi ste nam rekli,
24 manje-više, da je "namještaj" zapravo šifra, da to ne znači namještaj nego nešto

25

26

27

28

29

30

1 drugo. Jeste li Vi upoznati da je bila neka druga prilika u kojoj je riječ
2 "namještaj" korištena da bi se govorilo o oružju?

3 SVEDOK: Ne, časni Sude, nisam upoznat sa takvom činjenicom.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Drugo pitanje. Možete li nam reći, na
5 osnovi svojega razgovora s gospodinom Kertesom, je li on profesionalno imao išta
6 s namještajem, dakle u svom poslu?

7 SVEDOK: Nije nam ništa rekao, ali ja znam da on nema profesionalno ništa
8 sa namještajem.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Recite, dakle, iz onoga što Vi znate i
10 poznavanja njegove profesije, tj. zanimanja, ne možete nam reći da je to imalo
11 ikakve veze s namještajem?

12 SVEDOK: Da. Odgovor je potvrđan.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Nastavite, gospodine Harmon, molim.

14 G. HARMON: [simultani prevod]

15 P: Ja bih Vam htio skrenuti pažnju na jedan redak u ovome razgovoru, i
16 tražiću od /?za/ njega Vaš komentar. A tu piše da je to rekao Mihalj Kertes.

17 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, to je tu pred Vama na
18 monitorima. Tu piše, kao odgovor na pitanje gospodina Karadžića, gospodin
19 Karadžić pita: "Traži li Slobo da on odlučuje o svemu?" A gospodin Kertes kaže:
20 "Ne. Slobo je Jovici i meni dao odriješene ruke, ali onda on je Jovici šef i
21 Jovicu raspamećuje."

22 P: Možete li iznijeti svoj komentar s ovim u vezi?

23 O: Da, gospodine Harmon. Moja pretpostavka je da se ovde radi o
24 gospodinu Jovici Stanišiću. Ako ima potrebe, ja ću obrazložiti zašto to,

25

26

27

28

29

30

1 pretpostavku iznosim.

2 P: Slobo? Ko je Slobo?

3 O: Nedvosmisleno, radi se o gospodinu Miloševiću.

4 P: Hvala. Ja u vezi s ovim razgovorom više nemam pitanja.

5 Ali bih se vratio na Vaš razgovor s gospodinom Kertesom i gospodinom

6 Zekićem, u uredu gospodina Kertesa. Je li on u nekome trenutku, za vrijeme toga

7 razgovora, vas pitao: "Želite li posjetiti gospodina Miloševića?"

8 O: Da.

9 P: I što ste vi na to odgovorili?

10 O: Pa, nismo željeli da se u tom trenutku sastanemo sa gospodinom

11 Miloševićem, a nismo znali ni da li je to baš moguće.

12 P: Spomenuli ste i razgovor... odnosno, izjavu gospodina Kertesa o lijevoj

13 obali Drine, odnosno 50 kilometara u dubinu, koja bi bila isključivo srpska.

14 G. HARMON: [simultani prevod] Molim sljedeći dokazni predmet, neka se

15 označi za identifikaciju i neka se predoči svjedoku.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da mu se dâ broj dokaznog predmeta ili

17 da se označi za identifikaciju?

18 G. HARMON: [simultani prevod] Oprostite. Neka mu se dâ broj dokaznog

19 predmeta.

20 GĐA SEKRETAR [simultani prevod] Dokazni predmet Tužitelja P47.

21 G. HARMON: [simultani prevod] Molim, predočite svjedoku verziju

22 dokumenta na B/H/S-u.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine Deronjiću, jeste li Vi upoznati s ovim dokaznim predmetom?
2 I, ako jeste, recite sucima što je to.

3 O: Da, upoznat sam s ovim dokaznim predmetom. To je odluka koja je
4 objavljena u *Službenom glasniku Republike Srpske*. Ja mislim da je datum
5 objavljivanja 12. maj. Nisam siguran u to, ali iz maja mjeseca sigurno. A odluka
6 s...se... ima naziv "Strateški ciljevi srpskog naroda u Bosni i Hercegovini".

7 P: Postoji li ime, odnosno vidi li se ime na dnu te konkretne odluke?

8 O: Da. To je skupštinska odluka ko... i potpi... ispod je ime gospodina
9 Momčila Krajišnika.

10 P: Sada bih Vam skrenuo pažnju na strateški cilj broj 3.

11 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, zanima me možemo li
12 komentirati jer, striktno govoreći, to je pitanje koje bi moglo čekati do
13 unakrsnog ispitivanja, no na vrhu piše da je to *Službeni list Republike Srpske*
14 od petka, 26. novembra 1993. Pa kada svjedok kaže da je to odluka iz službenog
15 glasnika, mislim da je datum /?objave/ 12. maj. Tako da mislim da bi bilo od
16 pomoći ako bi se svjedoku pažnja skrenula na sadržaj samog dokumenta, da vidimo
17 da li je on zadovoljan odgovorom.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Ali također bi možda trebalo
19 skrenuti pažnju na to gdje piše datum 12. maja 1992 u dokumentu.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. STEWART: [simultani prevod] Naravno, to je dio toga istoga posla.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] S druge strane, moramo precizno
3 provjeriti.

4 Gospodine Deronjiću, rekli ste da je objavljena 12. maja. Tu piše.. No
5 meni je zapravo malo teško to čitati iz same publikacije.

6 G. HARMON: [simultani prevod] Mogu ja ovo razjasniti /?sa svjedokom, ako
7 želite/.

8 P: Gospodine Deronjiću, u donjem lijevom kutu same odluke piše datum 12.
9 maja 1992.?

10 O: Da.

11 P: A u gornjem desnom kutu, u blizini riječi "*Službeni glasnik Republike*
12 *Srpske*" piše "26. novembra 1993." Možete li nam reći što predstavljaju ta dva
13 datuma?

14 O: Ja smatram da je odluka, znači, donijeta 12. maja 1992. godine, a u
15 službenom glasniku objavljena u novembru 1993. godine. Ja sam napravio grešku
16 zamjenjujući te datume.

17 P: Hvala. U svakom slučaju, možemo sada nastaviti. Gospodine Deronjiću,
18 ja bih Vas zamolio da usredotočite svoju pažnju na strateški cilj 3, a to je,

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pročitacu: "Uspostavljanje koridora u dolini reke Drine, odnosno eliminisanje
2 Drine kao granice između srpskih država."

3 Htio bih da iznesete svoj komentar u vezi s izjavom gospodina Kertesa iz
4 aprila 1991. i ovog konkretnog strateškoga cilja koji je donešen 12. maja 1992.
5 Možete li nam nešto o tome reći, molim?

6 O: Da, gospodine Harmon. Mislim da jedno sa drugim stoji u vezi, da je
7 izjava gospodina Kertesa - možda ne u ovakvom obliku - u vezi sa ovom strateškom
8 odlukom srpskog naroda u Bosni i Hercegovini. I da samo dodam da sam upoznat sa
9 n... jednim sastankom vezanim za ovu temu, iz ljeta 1991. godine. To je jedan skup
10 u Bajinoj Bašti, koja je u Srbiji - susjedna opština Srebrenici i Bratuncu - u
11 kojoj su učestvovali in...intelektualci s... i...iz Podrinja i iz Beograda i koji je
12 imao naslov... naziv "Drina, kičma srpskog naroda". Inače, mislim da je ta tema,
13 Drina kao ne-granica između Srba bila veoma prisutna u medijima u 1991. godini...
14 1990. I da to jedno s drugim, po mom mišljenju, ima duboku vezu.

15 P: A sada, gospodine Deronjić, nakon što ste otišli iz kancelarije
16 gospodina Kertesa, recite nam, kuda ste otišli?

17 O: Otišli smo, Goran Zekić i ja, u Bujanj Potok i tamo smo... sačekao nas
18 je neki oficir - ja ne znam njegovo ime, niti sam ga pitao. Gospodin Zekić se
19 upoznao sa njim i otišao je u kancelarije, a ja sam proveo vrijeme u... u tim
20 skladištima - k... to su velika zaista skladišta naoružanja Jugoslovenske narodne
21 armije - u društvu sa nekoliko vojnika koji su, pretpostavljam, tu radili. Goran
22 Zekić i taj čovjek su se ubrzo vratili. Zekić i ja smo proveli još jedno vrijeme
23 razgledajući arsenal tog naoružanja uskladištenog u tim magacinima. I Zekić mi
24 je rekao da je dogovorio isporuku tog naoružanja za Bratunac i Srebrenicu, i da

25

26

27

28

29

30

1 možemo da se vratimo kući.

2 Usput smo, u povratku kući, raspravljali malo o organizovanju transporta
3 tog... prvog ugovorenog transporta oružja za Bratunac i Srebrenicu.

4 P: O čemu ste raspravljali? Šta ste raspravljali?

5 O: Raspravljali smo o načinu kako da to oružje prebacimo u... republiku...
6 u... u Bosnu i Hercegovinu - u Bratunac i Srebrenicu, naime - nismo, ili ja nisam
7 znao dovoljno o tome koliko je bezbedno to oružje voziti i kroz Srbiju, pa sam
8 pitao gospodina Zekića šta on o tome zna. On je rekao da će on dogovoriti
9 dolazak - govorilo se o jednom kamionu tog oružja - u susjednu opštinu
10 Ljubovija, a da bih ja trebalo da pripremim ljude za Bratunac, u koje imam
11 najviše povjerenja, da nam pomognu u prebacivanju tog oružja na našu teritoriju
12 u Bosni i Hercegovini, u opštine Bratunac i Srebrenicu. O tome smo razgovarali.

13 P: Možete li nam iznijeti još neke dodatne detalje u vezi sa konkretnim
14 aranžmanima - u koga ste vjerovali, dakle kome ste to povjerali, kakvi su
15 aranžmani napravljeni u vezi sa skladištenjem oružja u Bosni?

16 O: Da. To... odabrao sam tri čovjeka. Goran Zekić mi je i sugerisao neke
17 od njih, kao i njegove prijatelje. A to su, sticajem okolnosti, bili
18 predsjednici mjesnih odbora u našim područjima, srpskim, u Bratuncu. Gospodina
19 Slavka Jovanovića, gospodina Milana Sudićnog i gospodina Rašu Miloševića - iz ta
20 tri područja smo... dogovorili se da ja obavijestim i da će me Goran Zekić
21 obavijestiti kada će stići to oružje. Dogovor je bio da ga prebacimo u naše
22 sredine i da tamo bude diskretno, znači u tajnosti, uskladišteno u neke prostore
23 koji su bezbedni i da se čuva. Tako smo i postupili. Oružje je uskoro stiglo i
24 ja samo s... pamtim datum... zapamtio sam taj datum. Rekao sam to kao ilustraciju,
25 da je taj kamion stigao u noći kada je bilo, recimo, finale kupa evropskih
26 šampiona u fudbalu, zapamtio sam da je tu noć Crvena Zvezda postala - beogradski
27 fudbalski klub - postala šampion Evrope, eto po tome sam to zapamtio. I tu noć

28
29
30

1 smo prebacili oružje preko Drine, odnosno ovi ljudi koji su nam pomagali u tome.

2 Ja sam se vratio kući. Zekić je otišao sa svojim ljudima da to prebaci
3 prema Srebrenici i to oružje je uskladišteno u određene prostore kako su to
4 ljudi odlučili na terenu. I dogovor je bio da se nikome ne govori o tome, čak ni
5 najbližim saradnicima, ukoliko je moguće da to sve ostane u strogoj diskreciji.

6 P: Ta skladišta, ti depoi gdje su uskladištena oružja, da li su oni bili
7 na teritoriji koja je bila pod srpskom okupacijom?

8 O: Ja se izvinjavam. Prenijeli su mi pogrešno, pitanje je -
9 pretpostavljam pogrešno - termin "srpska okupacija" mi je rečeno. To n...ne znam
10 šta znači. Pod "srpskom okupacijom" mi je prevedeno.

11 P: Dozvolite da preformulišem pitanje. Gdje su se nalazila ta skladišta
12 oružja u Bosni, gospodine Deronjić?

13 O: Da. Skladišta oružja u Bosni su bila u tim srpskim područjima,
14 isključivo naseljenim put... srb... područjima isključivo naseljenim Srbima. Jedno
15 je bilo u Fakovićima - to je region uz Drinu - drugo je bilo u Osamskom /fon./ -
16 to je region niz Drinu - i treće skladište je bilo u Kravici - to je najveći
17 region na kome su živeli Srbi u Bratuncu.

18 P: Molim Vas, ponovite treće ime jer prevodioci nisu čuli.

19 O: To je Kravica, regija u kojoj su isključivo živeli Srbi u opštini
20 Bratunac.

21 P: A kada su ta oružja smještena u skladište, šta se onda desilo s tim
22 naoružanjem?

23 O: Tada se ništa nije dogodilo. To je tajno prebačeno, ali u narednom
24 periodu, negdje u... mislim u ljeto - ako se ja toga mogu sjetiti dovoljno
25 precizno - tada se već čulo za naoružavanje u Bratuncu. Čuli su ostali ljudi,
26 znači nije se to sačuvalo u potpunoj tajnosti, i vršen je pritisak od ljudi da...
27 jer su neki smatrali da je to oružje nekome dato, a da oni nisu dobili. Ja sam

28
29
30

1 onda rekao da se oružje podijeli na terenu najpovjerljivijim ljudima koji bi to,
2 opet, držali što je moguće u većoj tajnosti. Razlog za to je bio i mogućnost
3 zbog učestalih glasina oko toga da, možda, policija otkrije ta skloništa i da
4 zaplijeni to oružje.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mogu li Vam postaviti samo jedno
6 pitanje?

7 Ja nisam upoznat s tim kada je bilo održano koje prvenstvo, tako da... da
8 li bi ste mogli malo jasnije da nam kažete kad je to bilo, u koje vrijeme, kada
9 je dostavljeno oružje nakon Vašeg putovanja u Beograd?

10 SVEDOK: Vaša ekselencijo, ja ne znam tačan datum. To je početak maja.
11 Maja mjeseca 1991. godine.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Maj 1991. A koliko se ja sjećam, Vi ste
13 išli u Beograd početkom aprila 1991., je li tako? Ili u aprilu 1991?

14 SVEDOK: Da.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je par nedjelja poslije toga?

16 SVEDOK: Pa moglo bi se reć' možda nešto i kraće.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

18 Izvolite, nastavite.

19 G. HARMON: [simultani prevod]

20 P: Gospodine Deronjić, kada je riječ o ovoj konkretnoj dostavi oružja
21 koja je stigla početkom maja, da li je bilo dodatnih dostava oružja u Bosnu i
22 Hercegovinu?

23 O: Da, bilo je dostava. Proces naoružavanja Srba u Bratuncu je
24 nastavljen i trajao je sve do kraja 1991. godine. Ja sam naveo u svom intervjuu

25

26

27

28

29

30

1 izvore za koje sam ja znao da je dolazilo naoružanje, i naveo sam one u kojima
2 sam ja lično mogao da budem osvjedočen u to, mada više nisam direktno učestvovao
3 u distribuciji oružja. Ali sam bio sa Goranom Zekićem na jednom sastanku,
4 početkom ljeta u Bajinoj Bašti, kod predsjednika Izvršnog savjeta opštine Bajina
5 Bašta, koji nas je upoznao da je Užički korpus određen za snabdjevanje oružja za
6 opštinu Srebrenica i Višegrad. Goran Zekić me je poveo sa namjerom da ja vidim
7 da li možemo mi u Bratuncu - Srbi u Bratuncu - dobiti nešto oružja iz Užičkog
8 korpusa, i Goran Zekić je to, na izvestan način, nama i obezbedio. Ja nisam
9 dalje ni imao nikakve kontakte sa Užicem, ali znam da je u kasnijem periodu
10 Goran Zekić prebacio određenu količinu oružja u b... m... Srebrenicu.

11 Naveo sam da je oružje u tom periodu stiglo iz još jednog izvora, a to
12 je Jugoslovenska narodna armija u Tuzli. Tamo je bila jedna jedinica, komanda
13 garnizona, tako mi se čini. Ja lično nikada nisam bio u Tuzli, ali sam čuo od
14 ljudi da je Goran Zekić tamo bio sa Petrom Jankovićem, ili je... predsjednikom
15 opštinskog odbora iz Kalesije, i da su bili kod generala koji se preziva takođe
16 Janković - ne znam mu ime - i da su dogovorili isporuke oružja koje je Goran
17 Zekić realizovao za Srebrenicu, a... n... koliko sam ja upoznat, nešto od tog oružja
18 je ostavio i u Bratuncu.

19 I naveo sam još jedan primer, za koji ja znam da je vršeno naoružavanje
20 - doduše, ne na tako direktan način. Radi se o jednoj aktivnosti Teritorijalne
21 odbrane, mislim u avgustu 1991. godine.

22 P: Pre nego što pređemo na to, gospodine Deronjić, dozvolite da Vas
23 prekinem. Da Vas pitam sljedeće. U zapisniku piše -

24 G. HARMON: [simultani prevod] Skrećem pažnju Vijeću na rečenicu koja se
25
26
27
28
29
30

1 pojavljuje u redu /?na/ 12:13:54, stranica 63, red 7. Tu treba da se unese
2 ispravka.

3 P: Gospodine Deronjić, samo da bismo ispravili zapisnik, Vi ste
4 izjavili: "Čuo sam od drugih ljudi da je Goran Zekić otišao tamo i posjetili su
5 generala čije je prezime bilo Kalesija." Da li je to lapsus ili je greška u
6 transkriptu?

7 O: To je greška u prevodu. Ja sam siguran da sam rekao "otišli su Goran
8 Zekić i gospodin Janković, predsjednik Opštinskog odbora iz Kalesije, kod
9 gospodina generala Jankovića u Tuzlu."

10 P: A da li ste nam rekli ko je Petar Janković?

11 O: Ne. Rekao sam "Janković", a to je zaista Petar Janković, predsjednik
12 Opštinskog odbora SDS-a Kalesija.

13 P: A da li ste Vi poznavali Petra Jankovića?

14 O: Da, poznavao sam ga dobro.

15 P: Gospodine Deronjić, prije nego što sam Vas prekinuo, počeli ste da
16 nam govorite o još jednom izvoru iz kojeg su bosanski Srbi nabavljali oružje.
17 Molim Vas, nastavite ono što se počeli da pričate.

18 O: Rekao sam da sam upoznat sa jednom aktivnosti Teritorijalne odbrane u
19 Bratuncu, u ljeto 1991. godine. Način na koji sam upoznat sa tom aktivnosti je
20 jedan sticaj okolnosti da je upravo moj zet - muž od moje sestre -
21 profesionalno, i u ranijem periodu, obavljao dužnosti instruktora Teritorijalne
22 odbrane za regiju Bratunac i Srebrenica. Čuo sam da održava vježbe sa nekom
23 omladinom u okolini Fakovića. Otišao sam sa gospodinom Slavkom Jovanovićem, koji
24 je bio mjes... predsjednik mjesnog odbora za to naše područje, da vidim o čemu se
25 radi. Tamo sam sreo svog zeta i veliku grupu mladića koji su vršili obuku u
26 rukovanju naoružanjem - tako sam shvatio. Pitao sam o čemu se radi, go... moj zet

27

28

29

30

1 mi je objasnio da je to naredba gospodina Šobota - zapamtio sam samo prezime, ne
2 znam ime - to je neko lice iz štaba Teritorijalne odbrane iz Tuzle, nadležno za
3 područje Bratunca i Srebrenice i da je obuka se sprovodi tu na tom mjestu, u toj
4 školi. Naime, to mjesto se zove Ruljevići. Da se provodi u Kravici, u školi u
5 Banjevićima, i da se u Srebrenici sprovodi u školi, u Podravanju. To su sve
6 srpska naselja.

7 Komentarisi smo to, pošto su samo Srbi vršili obuku, moj zet mi je
8 objasnio da je to jedan dobar način da se praktično Srbi naoružaju u tom
9 periodu, jer su Muslimani - poznato je - odbijali sve vojne aktivnosti zbog svog
10 stava prema Jugoslovenskoj narodnoj armiji, uključujući i aktivnosti
11 Teritorijalne odbrane, a da je ovaj postupak vođen u smislu redovne aktivnosti
12 Teritorijalne odbrane, a ustvari je predstavljao s... u faktičkom smislu samo
13 obučavanje Srba.

14 Posebna zanimljivost svega toga je da se oružje koje je dopremila vojska
15 za obuku tih ljudi, ostavljeno, znači, kao lično naoružanje tih ljudi. To je ono
16 što sam ja saznao na licu mjesta o toj obuci.

17 P: Gospodine Deronjić, na osnovu Vaših saznanja, kada je posljednja
18 isporuka oružja stigla u opštinu Bratunac i gdje je stigla?

19 O: Poslednju isporuku koju ja znam bila je u Kravici, kada su izbili
20 nemiri u opštini Bratunac vezani za ubistvo dvojice ek... i... ekstremista u tom
21 periodu, a ne znam koliko su poznati ti događaji - ako bude pitanja mogu i o
22 tome odgovoriti. I to naoružanje je stiglo iz Srbije, preko Drine prebačeno je u
23 noći u taj srpski region, jer je stvorena jedna praktično ratna klima u opštini
24 Bratunac i svi ljudi su bili... praktično čitav grad i skoro cijela opština je

25

26

27

28

29

30

1 bila pod barikadama tih dana, i narednih mjeseci, zbog ubistva tih ljudi u
2 Kravici.

3 P: Želim samo da Vas pitam za dva mala detalja u vezi s tim. Pomenuli
4 ste ubistva dvojice ekstremista. Da li su ti ljudi bili bosanski Muslimani?

5 O: Da, to je tačno. To su bili bosanski Muslimani.

6 P: A da li je Kravica mjesto koje je susjedno mjestu Glogova?

7 O: Da, to je tačno.

8 G. HARMON: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ja vidim da je
9 12.20h. Ne znam da li je to odgovarajući trenutak za pauzu.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. To je otprilike vrijeme koje sam ja
11 imao na umu. Mogu li zamoliti strane da pogledaju raspored i da vide da li 17.
12 februar, a to je sljedeći utorak, mogu i da li su voljni da radimo ujutro. Po
13 pravilu, strane više vole jutarnje a ne poslijepodnevne sjednice, i postoji
14 mogućnost da radimo ujutru. Ali, to još nije...

15 G. HARMON: [simultani prevod] Ja mogu odmah da Vam kažem - ja više volim
16 jutarnje sjednice, i ja ću biti na raspolaganju.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, Vi ćete biti na raspolaganju.

18 G. STEWART: [simultani prevod] Mi možda ne možemo odmah odgovoriti. Po
19 pravilu, mi više volimo jutarnje sjednice, ali možda ne tog konkretnog dana.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako kažete da to nije moguće, onda
21 nećemo -

22 G. STEWART: [simultani prevod] Ja ne kažem da to nije moguće, ali molim

23
24
25
26
27
28
29
30

1 da razmislimo o tome, i reći ću Vam poslije pauze.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Reći ćete nam, znači, poslije
3 pauze.

4 G. STEWART: [simultani prevod] Ali mogu da kažem, uopšteno govoreći,
5 Odbrana više voli jutarnje sjednice.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa mislim da svi više vole jutarnje
7 aktivnosti nego aktivnosti poslije podne. A sada ćemo napraviti pauzu do 12.40h.

8 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

9 ... Početak pauze u 12.23h

10 ... Sednica nastavljena u 12.46h

11 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

12 Izvolite sjesti.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mogu li sada pitati za sedamnaesti?

14 G. STEWART: [simultani prevod] Stav Obrane je sljedeći. Časni Sude, mi...
15 prilično je zahtjevno -

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, da budem sasvim
17 jasan. Ako kažete da zbog bilo kojega razloga, zato što Vam sin ima rođendan, da
18 Vam ne odgovara, ja neću mijenjati program tako brzo. Recite samo "da" ili "ne".
19 Suci se mogu prilagoditi, gospodin Harmon može promijeniti to za jutro, ali ako
20 imate, dakle, dobre razloge, to je dovoljno.

21 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala Vam, časni Sude. Ako kažemo "ne"
22 onda znači ne. Ali, ja bih dao još jednom praktičan prijedlog koji bi možda
23 mogao pomoći onda svima. A to je sljedeće - da počnemo samo od jednostavne
24
25
26
27
28
29
30

1 stvari - da je za nas vrlo zahtjevno tražiti da počnemo s unakrsnim ispitivanjem
2 gospodina Deronjića, tu nema nikakve tajne.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

4 G. STEWART: [simultani prevod] Ali, časni Sude, ako bismo radili u
5 utorak ujutro, shvaćamo da jedan od svjedoka, gospodin Hasanović, nije prije
6 toga na raspolaganju, stoga njega se može dovesti ovim redoslijedom kakav već
7 postoji. Dakle, ja shvaćam da će - mislim gospodin Hannis da je rekao - da bi
8 gospodin Hasanović mogao doći u srijedu 18-oga ako...

9 Vidim da gospodin Harmon ustaje. Ja ne znam želi li on nešto reći s tim
10 u vezi, ispraviti.

11 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, ja sam za vrijeme pauze
12 provjerio da vidim je li taj svjedok stvarno na raspolaganju i jesu li osigurane
13 putne isprave iz Sjedinjenih Američkih Država. Koliko ja znam, on to još nije
14 učinio, i stoga gospodin Hasanović možda neće biti sljedeći svjedok već gospodin
15 Treanor.

16 G. STEWART: [simultani prevod] Što se tiče utorka ujutro, odgovor je
17 jednostavno "ne", uz dužno poštovanje.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vijeće shvaća da odluka u kojoj svi žele
19 ujutro ipak nije bila toliko bezbolna.

20 Nastavite, molim.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. HARMON: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, recite mi,
2 molim Vas, kada ćemo završiti danas sa radom?

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Danas ćemo raditi do 13.45h, dakle do
4 petnaest do dva.

5 G. HARMON: [simultani prevod] Hvala.

6 Molim sada sljedeći dokazni predmet i molim da mu se odredi broj
7 dokaznog predmeta. Zamoliću Vas, dajte gospodinu Deronjiću verziju na B/H/S-u.

8 GĐA SEKRETAR [simultani prevod] Dokazni predmet P48.

9 G. HARMON: [simultani prevod] Gospodine Deronjiću, pred Vama je dokazni
10 predmet Tužiteljstva 48. Jeste li Vi ovaj dokument ikada ranije vidjeli?

11 O: Da, gospodine Harmon, vidio sam ga nedavno.

12 P: Kada ste ga vidjeli po prvi puta?

13 O: Prije tri-četiri dana, kada s...sam imao susret sa Vama, gospodine
14 Harmon, i kada ste mi pokazali ovaj dokument.

15 P: Gospodine Deronjiću, prije nego ste vidjeli ovaj dokument, Vi ste
16 Tužiteljstvu dali prilično veliki broj podataka u vezi s naoružavanjem bosanskih
17 Srba u Bosni i Hercegovini. Je li tako?

18 O: Da. Dao sam one informacije koje sam imao.

19 P: Sada, ako pogledate prvu stranicu ovog dokumenta, u gornjem lijevom
20 kutu ćete vidjeti ime Petra Jankovića, adresa Dubnica i broj telefona. Poznajete
21 li Vi tog čovjeka?

22 O: Da. Radi se o Petru Jankoviću, predsjedniku Opštinskog odbora SDS
23 Dubnica.

24

25

26

27

28

29

30

1 naoružavanjem bosanskih Srba u Istočnoj Bosni?

2 O: Da.

3 P: Općenito govoreći - ja ću Vam, naime, kasnije pokazati konkretne
4 dijelove ovoga dnevnika - recite nam, općenito, do kakvih ste zaključaka došli?

5 O: Ja sam došao do zaključka da je Petar Janković bio uključen u
6 naoružavanje Srba i da je naoružavanje provodio na svojoj opštini i susjednim
7 opštinama - mislim da se najviše to odnosi na Lopare, kao susjedna opština. A
8 pominju se niz imena koja su mi poznati... poznata iz tog perioda. Želim da kažem
9 da moje razmišljanje o ovom naoružavanju i moj zaključak je gospodin Petar
10 Janković nije bio - a to se vidi iz ovog njegovog dnevnika - nije bio čovjek
11 koji je, čini mi se, zvanično bio u strukturi ljudi za naoružavanje i čini mi se
12 da je on svoje veze privatno gradio i pravio za naoružavanje Srba u ovom
13 regionu. To se vidi iz nekoliko dijelova tog dnevnika.

14 P: Htio bih Vas provesti kroz ovaj dnevnik, i skrenuti Vam pažnju na
15 neke njegove konkretne dijelove. Ja Vas molim, pogledajte stranicu 142 dokumenta
16 koji je pred Vama. ERN broj bi trebao biti 00185071.

17 O: Da, imam pred sobom taj dio.

18 P: Gospodine Deronjiću, molim Vas, pročitajte što piše pod datumom 29.
19 juli 1991. Vidite li taj dio onoga što je napisano u dnevniku pred Vama?

20 O: Da. Na ovoj stranici dnevnika, iz 29.07.1991. godine, stoji da je
21 Petar Janković pozvao gospodina Kerovića, a to je doktor Kerović iz opštine
22 Lopare - mislim da je bio član Glavnog odbora SDS-a - da odu po dogovoru u
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Beograd, kod Jovice. Ovde u zagradi stoji "(šefa državne bezbjednosti)". Odnosi
2 se, po mom mišljenju, na Jovicu Stanišića, šefa Državne bezbednosti Srbije.

3 "U 12.15h smo u Državnoj bezbjednosti Srbije kod Jovice," i upoznaje ih
4 Jovica Stanišić - pretpostavljam da je on - sa telefaksom koji je uputio
5 Janković, kako mogu da razumijem, i da je odobreno 3.600 komada oružja za... ovde
6 ne stoji "oružja", ali mislim da se na to odnosi. I da je dogovoren način kako
7 da se to prebaci. Nisam dalje s... uspio sve da pročitam. Ovo interpretiram prvu
8 stranicu.

9 P: Datum nad ovim je 29.07.1991. Je li tako?

10 O: Tačno.

11 P: Sada bih Vas uputio na jedan -

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Bilo bi dobro da trenutak ostanemo pri
13 ovome. U tekstu na engleskom jeziku piše: "Kaže da je oružje odobreno, ali manje
14 od 3.600, koliko smo tražili."

15 Vaše svjedočenje, uz ovaj tekst pred Vama, je bilo da je odobreno,
16 odnosno da je dogovoreno 3.600 komada oružja, tako da mi je pomalo teško
17 pomiriti sada, dovesti u sklad Vaše svjedočenje i tekst koji imate pred sobom.

18 SVEDOK: Da, časni Sude, ja sam ovu riječ n... previdio. M...moram reći da ja
19 i... prilagođavam se na rukopis - mada sam ga čitao - ali tačno piše: "Odobreno
20 nam je oružje." I kod mene piše, ja se izvinjavam.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Gospodine Harmon, isto tako se
2 spominje takođe nešto što bih Vam morao reći u vezi sa relativnim traženjem
3 svjedoka da čita određene dijelove, a ako on nešto krivo pročita onda imamo
4 tekst koji /?kako ga/ on vidi pred sobom. Ja Vas neću zaustavljati sada, ali
5 molim Vas pazite na to.

6 G. HARMON: [simultani prevod] Ja ću, časni Sude, zapravo njemu pokazati
7 određene dijelove i zamoliću ga da to pročita u sebi, pa ću onda tražiti da
8 iznese o tome komentare i pokazaću mu određene dijelove teksta.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite.

10 G. HARMON: [simultani prevod]

11 P: Gospodine Deronjiću, molim Vas, pogledajte sada stranicu 166
12 dokumenta koji se nalazi pred Vama.

13 O: Oprostite. Ja na dokumentu zaista ne vidim stranice. Aha, to je to.

14 P: Dat ću Vam -

15 O: Da, našao sam. Oprostite. Sto šezdeset i...? Oprostite.

16 P: 166.

17 G. STEWART: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude. Izgleda da smo
18 naišli na praktične teškoće, ali mi imamo ovaj dokument kako smo ga dobili na
19 CD-u, i on ima samo 48 stranica. Ja ne znam koje bi bilo objašnjenje za to.

20 G. HARMON: [simultani prevod] Ja ću Vam vrlo rado dati objašnjenje.
21 Gospodin Deronjić ima kopiju dokumenta u rukopisu i ja govorim o broju stranica
22 koji je napisan na originalnoj verziji, na B/H/S-u.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. STEWART: [simultani prevod] Da.

2 G. HARMON: [simultani prevod] Govorim i o datumu, časni Sude, zato što
3 svaki unešeni podatak ima datum za taj dan. Ja imam prijevod ovoga dnevnika na
4 engleski. Gospodin Stewart može provjeriti, ja sam sada... On može provjeriti da
5 vidi da li to odgovara onome što on ima na svom kompakt-disku. Stranica na koju
6 se ja sada pozivam je stranica 40.

7 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, to jako puno pomaže, časni Sude, zato
8 što ovo ne bi trebao biti test inteligencije. Ako mi se kaže "stranica 40", ja
9 onda to mogu naći, ali ja ne mogu raditi na osnovi B/H/S-a jer ja taj jezik ne
10 govorim.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda je stvar riješena.

12 G. HARMON: [simultani prevod]

13 P: Gospodine Deronjiću, ono što ću Vas zamoliti sada da pročitate nalazi
14 se na stranici 166. Ako se, dakle, vratite ukratko na stranicu 164 vidjećete da
15 je datum za te unešene podatke 6. septembar 1991.

16 O: Da. Na ovoj stranici, koja po... predstavlja početak ovoga teksta,
17 vidim da je 06.09.1991. godine.

18 P: Jeste li imali prilike pročitati što piše pod tim konkretnim datumom?

19 O: Neke riječi ne mogu da m... da dešifrujem, ali većinu teksta sam
20 pročitao.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine Deronjiću, možete li sucima reći nešto u vezi s ovom
2 konkretnom stranicom toga dnevnika?

3 O: Mogu samo reći da prepoznajem neka imena. Pominje se gospodin Jovica
4 - pretpostavljam da je riječ o istom čovjeku, Jovici Stanišiću. Pominje se
5 gospodin Kerović - pomenuo sam ko je. Pominju se papiri i neki nesporazum između
6 Kerovića i Jankovića - ne znam tačno o čemu se radi. Ovde kaže: "Izgleda da je..."
7 - i ovu riječ ne mogu da... - "zo...zove šefa DB". Ova riječ iza "je" mi je... ne mogu
8 da je dešifrujem: "Sva... s...s..." - ne znam šta znači. Neko zove šefa DB-a. "Kerović
9 k...kaže da je dao Stanku Cvijanau" - taj čovjek mi je potpuno nepoznat. "Radmilo
10 gleda papire" - i taj čovjek, iz ostalih tekstova... iz ostalih /sic/ stranica
11 dnevnika, zaključio sam da se radi o gospodinu Radmilu Bogdanoviću, koji je u to
12 vreme bio, mislim, ministar unutrašnjih poslova Srbije, nisam siguran u to.

13 P: Tu se spominje, citiram, dio ovoga što tu piše. Na kraju kaže: "Prije
14 nego smo otišli, Jovica je rekao: 'Najmanje mogući broj ljudi treba sudjelovati
15 u tome.' Ja kažem: 'Nema problema.'"

16 Kakve su Vaše opaske u vezi s ovim konkretnim dijelom ovoga teksta?

17 O: Dozvolite mi samo da pronađem gdje to. Je l' to na poslednjoj na... na
18 kraju ove stranice - govorite o 166. stranici - ili na kraju ukupnog teksta?

19 P: Ne. Nije na kraju cijelog teksta, ali pred kraj teksta. Spominje se
20 tu jedan broj telefona koji Jovica koristi, i to je kratko iznad toga.

21 O: Nula... 011685 pn...

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dakle, gospodine Deronjiću...

2 O: A... našao sam, našao sam.

3 P: ...ja Vas upućujem na onaj dio gdje piše: "Najmanji mogući broj ljudi."

4 Dakle, imate li kakvih komentara s tim u vezi?

5 O: To su razgovori između čovjeka koji daje naoružanje Petru Jankoviću,

6 i traži od njega da što manje ljudi bude uključeno oko tog posla.

7 P: Dobro. A sada bih Vam skrenuo pažnju na sljedeći odlomak iz ovoga

8 dnevnika, na stranici 171.

9 G. HARMON: [simultani prevod] Gospodine Stewart, za Vas je to 41.

10 stranica prijevoda na engleski.

11 P: A zanima me, gospodine Deronjiću, ono što piše pod datumima 8. i 9.

12 septembra 1991. Molim Vas, pročitajte dio odlomka, odnosno odlomak pod

13 08.09.1991., i prva tri retka onoga što je napisano pod datumom 9. septembrom

14 1991.

15 O: U prvim rečenicama se govori o tome da Petar Janković odlazi da

16 doveze neke ljude koji su stigli iz Borova Sela; Borovo Selo je u Hrvatskoj. Ja

17 iz ovoga zaključujem da se radi o ljudima koji su išli u Borovo Selo, u kojima...

18 u kome u tom trenutku su vođeni... vođene borbe -

19 P: Gospodine Deronjiću, dopustite da Vas prekinem tu. Ako komentirate,

20 ustvari ako ste završili s čitanjem ovih dijelova teksta na koje sam Vas uputio,

21 mene zanima onaj dio teksta koji počinje pred kraj kod brojeva 1, 2, 3, počinje

22 riječima: "Sastanak u Vukosavcima" - a to je bilo, dakle, 8. septembra 1991. Na

23 stranici 171 Vašega teksta.

24 O: Da. To sam pročitao. U 20.00 časova se održao sastanak u tom,

25 pretpostavljam, zaseoku ili selu Vukosavci.

26

27

28

29

30

1 P: Bez ponovnog čitanja onoga što vidite pred sobom, ja ću Vas zamoliti
2 da sucima kažete svoje komentare u vezi s ovim što ste pročitali, a ja ću Vam
3 možda postaviti neka konkretna pitanja s tim u vezi. Dakle, jeste li uspjeli
4 pročitati taj dio teksta?

5 O: Da.

6 P: Imate li kakvih komentara u vezi s ovim odlomcima?

7 O: To je realizacija op... nekih dogovora oko naoružavanja Srba u tom
8 području - nepoznati su mi ovi e... tačno imena ovih na...naselja - i dogovor se
9 vrši oko distribucije oružja. Znači, to je, pretpostavljam, realizacija posla -
10 koji je dogovaran u Beogradu - na terenu.

11 P: A sada bih Vam skrenuo pažnju na 175. stranicu, gospodine Deronjiću.
12 A htio bih da pročitate tekst koji se prelijeva i na sljedeću stranicu, 176.

13 G. STEWART: [simultani prevod] Ako mi se ne dâ datum ili -

14 G. HARMON: [simultani prevod] Gospodine Stewart, ja nisam završio. Molim
15 Vas, pričekajte malo.

16 Dakle, za Obranu, to je 42. stranica prijevoda na engleski. A datum
17 ovoga djela teksta je 24. januara 1992.

18 P: Gospodine Deronjiću, dakle, molim Vas pročitajte tekst do onoga
19 dijela gdje piše: "Obećao je pomoći nabaviti oružje i radimo na tome."

20 O: A pročitao sam.

21 P: I kada pročitate, recite mi.

22 O: Pročitao sam sve do tog.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Kakva su Vaša opažanja u vezi s ovim dijelom dnevnika gospodina
2 Jankovića?

3 O: Gospodin Janković u dnevnik zavodi da je njegova aktivnost usmjerena
4 prema generalu Jankoviću, pomenuo sam to ime, to k...komandant korpusa - koliko ja
5 znam - u Tuzli. I upoznao je još jednog čovjeka, kome piše ovdje ime. Ne... ne
6 znam tog čovjeka, nikad nisam čuo za njega. I kaže da je ocijenio da je dobar
7 čovjek, i da mu on predlaže da će mu pomoći oko naoružavanja. Očigledno se radi
8 o vojnom oficiru, i oni dalje rade na tom poslu.

9 P: A sada bih Vas uputio, pod tim istim datumom, negdje pred kraj toga.

10 G. HARMON: [simultani prevod] Gospodin Stewart ovo može naći na 43.
11 stranici.

12 P: Gospodine Deronjiću, onaj dio teksta koji počinje riječima: "Nakon
13 sastanka u Zelini, Nikola je nazvao u 23.00 sata da mi kaže da ga nazovem u 7.00
14 sati." Vidite li to? Počinje, mislim, na 180. stranici, gospodine Deronjiću, u
15 verziji na Vašem jeziku.

16 O: Da. 23.00h, zove Nikola.

17 P: Dakle, milim Vas, pročitajte taj odlomak do kraja.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja bih Vam dao jedan praktičan
19 prijedlog, gospodine Harmon. Na lijevoj strani ekrana imamo naslovnu stranicu
20 koja nam zapravo smeta pri usredotočavanju i ne može se tekst dobro zumirati, a
21 moj vid je sve lošiji i lošiji.

22 G. HARMON: [simultani prevod] Ja ću Vam pomoći, časni Sude.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVEDOK: Pročitao sam ovo -
2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izazvao sam sad još goru situaciju. Da.
3 To sam želio.
4 G. HARMON: [simultani prevod]
5 P: Gospodine Deronjić, možete li reći Vijeću o čemu je riječ?
6 O: Ne znam ko je gospodin a... Nikola. Radi se, znači, o naoružanju za
7 Petra Jankovića. Taj gospodin ga upoznaje sa nekim vojnim licem - koga, takođe,
8 ne poznajem - i obavještava ga kada to naoružanje treba da stigne u Dubnicu. To
9 je smisao ovoga teksta. Ne znam ni ovoga drugog gospodina koji se zove Momčilo.
10 P: Gospodine Deronjić, pogledajte, molim Vas, stranicu 184 u verziji
11 pred Vama.
12 G. HARMON: [simultani prevod] A za gospodina Stewarta to je na stranici
13 43 u verziji koju on ima. To je dnevnik, zapis od 25. januara 1992.
14 P: Gospodine Deronjić, želim da Vam skrenem pažnju na ono što ste
15 zapisali /?što je zapisano/ o "sastanku u Borogovu u 16.00 sati". Vi vidite taj
16 dio teksta, gospodine Deronjić?
17 O: Da.
18 P: Molim Vas, pročitajte do kraja teksta, dok se ne kaže: "Svi su bili
19 zadovoljni."
20 O: Da.
21 P: Da li ste to pročitali?
22 O: Da, da.
23 P: Molim Vas, Vaše komentare.
24 O: Ne znam šta je Borogovo. Mislim neko selo vjerovatno, al' Petar
25
26
27
28
29
30

1 Janković objašnjava an... ljudima da je dogovor... o dogovoru sa vojskom, i svi su
2 zadovoljni tim dogovorom. Ne znam na što se konkretno odnosi taj dogovor.

3 P: U redu. Dozvolite da skrenem Vašu pažnju sada, gospodine Deronjić, na
4 ono što je zapisano na stranici 197 Vašeg teksta.

5 G. HARMON: [simultani prevod] A za gospodina Stewarta 46, prevod na
6 engleski.

7 P: Gospodine Deronjić, to je zapis od 31. januara 1992. godine. Molim
8 Vas, pročitajte taj zapis do kraja rečenice koja se završava: "Milići večeras."
9 /prevod engleskog transkripta: "Šibanje mrtvog konja."/

10 O: Da.

11 P: Vaši komentari i zapažanja, molim.

12 O: Gospodin Janković u komandi Tuzlanskog korpusa sreće gospodina Zekića
13 - ja mislim da se radi o Goranu Zekiću. S...siguran sam u to, pošto sam već rekao
14 da je on poznavao Petra Jankovića i da je sa njim išao u Tuzlu kod... u korpus. I
15 oni... o... da se jedan dio isporuke tog oružja obavi za Bratunac i za Srebrenicu,
16 po dogovoru, vjerovatno, između njega i Zekića. Ne znam ko je... ko su ovi d...drugi
17 ljudi, niti šta znači ovo "SČA za mirata" - ne znam šta je to. I ne znam ko je
18 ovaj Bećerom - "Naveče sam sa Bećerom... Bećirom..." - ne znam kako to... šta to znači
19 - "... u Milićima".

20 P: U redu. Gospodine Deronjić, dozvolite da Vas uputim na jedan drugi
21 dio ovog dnevnika.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Želim samo da postavim jedno dodatno
23 pitanje.

24 U tekstu se kaže: "Nećemo vidjeti kuma." Da li je "kum" ono što znači
25
26
27
28
29
30

1 ili je u to vreme imao neko posebno značenje u vašim krugovima?

2 SVEDOK: Vaša ekselencijo, nema nikakvo posebno značenje. Pretpostavljam
3 na što se može asocirati, ali "kum" - koliko ja znam Petra Jankovića - je
4 general Janković. Jer tad... da li je tad bio general to isti... znači, komandant
5 korpusa u Tuzli je u jednom periodu, mislim u tom periodu, postao kum Jankoviću.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je Vaše tumačenje. Da li ste ikada
7 čuli da se riječ "kum" koristi kada ste bili sigurni da se to odnosi na
8 Jankovića?

9 SVEDOK: Gospodin Petar Janković je imao više kumova, ja ih neke znam.
10 Imao je i jednog popa, u... iz Vlasenice, kuma i često sam slušao te njegove
11 riječi vezano za "kum ovaj ili kum onaj". A znam da je - čuo sam od Petra
12 Jankovića - da je njegov kum i... i taj Janković, u Tuzli.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Samo trenutak.

14 [Sudije većaju]

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Imam još jedno pitanje za Vas. Kaže se,
16 na engleskom - a ja sam se konsultovao sa barem jednim od svojih kolega kome
17 engleski nije maternji jezik - kaže se: "Dao mi je moj dio municije." *Ammo*, na
18 engleskom, skraćunica - ja ne znam koja je to riječ na engleskom ili je to neka
19 skraćunica. Ja naravno nemam pred sobom original na B/H/S-u, ali da li biste Vi
20 provjerili šta piše u verziji na B/H/S-u? Dakle, nakon rečenice u kojoj se
21 pominju Bratunac i Srebrenica, u verziji na engleskom piše: "Dao mi je moj dio
22 *ammo*" - municije - "iz koje sam trebao da dam nešto SČA."

23 SVEDOK: U verziji na... a... ovom srpskom jeziku koji ja imam ovde, stoji
24
25
26
27
28
29
30

1 stoji "za m...mene daje municiju", znači zrna za a... oružje.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. To smo i mi pretpostavili da znači.
3 Da li je "ammo" normalna skraćenica za municiju?

4 G. STEWART: [simultani prevod] Jeste. Ne znam u američkoj verziji šta to
5 znači, ali u engleskoj to je jedan vojni izraz, uobičajeni kolokvijalni jezik,
6 ali bi svakako ispravan prevod bio "municija". A ovim se uvodi jedan izraz koji
7 je skraćenica i koji nije adekvatan zvanični prevod.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mi se izvinjavamo. Sudije se izvinjavaju
9 što nisu pripadnici ni britanske ni američke vojske. Izvolite, nastavite.

10 G. STEWART: [simultani prevod] Pa nismo ni mi.

11 G. HARMON: [simultani prevod]

12 P: Gospodine Deronjić, molim Vas, pogledajte sada stranicu 201.

13 G. HARMON: [simultani prevod] A, gospodine Stewart, stranicu 47.

14 P: Gospodine Deronjić, zamoliću Vas da pročitate dva zapisa; jedan je od
15 4. februara 1992. godine i, takođe, 5. februara 1992. godine. Pročitajte ga,
16 molim Vas, do kraja.

17 O: Da, pročitao sam.

18 P: Sudija Orije Vam je postavio pitanje o "kumu". U prvoj rečenici, da li
19 je osoba koja se i ovde identifikuje - kum?

20 O: Da, tačno. Očigledno da gospodin Janković ima više kumova. Ovo je

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Dončić... Dan... Don... Dančić, u Tuzli - nepoznat meni.

2 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, mi ćemo prezentirati dokaze u
3 vezi sa identitetom ove osobe kasnije tokom suđenja.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Sačekaćemo na to.

5 G. HARMON: [simultani prevod]

6 P: Molim Vas, Vaše komentare na ova dva zapisa u dnevniku.

7 O: Gospodin Janković zapisuje da je - samo da malo pogledam, oprostite -
8 sa gospođom Vesnom, koja je njegova žena, gospodin Janković se sastao u Tuzli sa
9 ovim kumom u jednom hotelu gde mu je on predao poklon. Na večeri su bili i
10 predao mu je neki poklon. Radi se o nekoj akt... akt-tašni, koliko ja mogu... ili je
11 olovka, fina olovka, oprostite. I... i akt-tašna, da. To je vjerovatno...
12 ra...razgovor se također odnosi na oružje i potrebu da s... Petar Janković zakaže
13 neki sastanak sa generalom Jankovićem u vezi sa tim.

14 P: Da li ste pročitali zapis od 5. februara 1992. godine, sljedeći, koji
15 počinje na stranici 204?

16 G. HARMON: [simultani prevod] A za gospodina Stewarta ista stranica,
17 stranica 47.

18 SVEDOK: Da, evo ovaj prvi dio sam pročitao. To je sastanak sa generalom
19 Jankovićem u Tuzli. Gospodin Petar Janković pominje neke ljude za koje... za koje
20 ja ne znam ko su ti ljudi. Ne znam njihova imena.

21 G. HARMON: [simultani prevod]

22 P: Kada se kaže sljedeće - a molio bih Vaš komentar, gospodine Deronjić,
23 u vezi s tim - odnosi se na zapis od 5. februara 1992. godine, treća rečenica
24 glasi: "General nas je primio ljubazno. Kada smo počeli da iznosimo naš zahtjev
25 stigao je kum..." - neću čitati cijelu rečenicu "Zahtjev o tome da se jedinici
26
27
28
29
30

1 obezbjedi oružje."

2 O: Da. 450 komada.

3 P: Da li to potvrđuje ono što je Vama rekao gospodin Zekić o ulozi
4 generala Jankovića?

5 O: Ja moram reći da informaciju o tome da je Zekić bio u Tuzli nisam čuo
6 od njega već od njegovog sekretara u stranci, gospodina Jokića, koji mi je
7 pokazao jedan pištolj, u jednoj okolnosti, koji je zadužio u vojsci. Pokazao mi
8 je potvrdu od nekog vojnog lica iz Tuzle, i tad mi je rekao da su on, Goran
9 Zekić i Petar Janković bili u Tuzli. To ovaj zapisnik potvrđuje - niz kontakta
10 koje Petar Janković ima sa generalom Jankovićem, i u jednoj prilici pokazuje da
11 je i gospodin Zekić Goran prisutan na nekom od tih dogovora u Tuzli.

12 P: Pominje se da je data potvrda gospodinu Jokiću. Molim da se prikaže
13 sljedeći dokazni predmet.

14 G. HARMON: [simultani prevod] Molim broj dokaznog predmeta.

15 GĐA SEKRETAR [simultani prevod] Sljedeći dokazni predmet je dokazni
16 predmet Tužilaštva P49.

17 G. HARMON: [simultani prevod] Molim da se verzija na B/H/S-u stavi pred
18 gospodina Deronjića.

19 P: Gospodine Deronjić, skrećem Vašu pažnju na potpis u donjem lijevom
20 uglu dokumenta. Da li ste u mogućnosti da identifikujete taj potpis?

21 O: U donjem a... stoji "major Jablanović izdao". "Preuzeo Petar," da. U
22 po... od... sasvim na dnu stoji: "Sve ovo je preuzeo Petar." Nikada nisam imao
23 priliku da vidim, možda i jesam, ali sam zaboravio taj potpis Petra, ne bi' s...
24 Jankovića, ne bi' se usudio da kažem da je to 100% njegov potpis, ali je s...

25

26

27

28

29

30

1 rukopis veoma sličan dnevniku za koji mislim da jeste pisao Petar Janković.

2 P: U redu. I u verziji na B/H/S-u, koja se nalazi pred Vama, nalazi se i
3 jedan pečat. Kakav je to pečat?

4 O: To je pečat vojne pošte Tuzla, i naveden je broj te vojne pošte koji
5 meni ne znači... n...ništa ne znam, tu numeraciju vojnih jedinica.

6 P: To je potvrda, zar ne, za prijem pištolja i metaka i rapa za pištolj?

7 O: Da.

8 P: Molim da se gospodinu Deronjiću pokaže sljedeći dokazni predmet.

9 GĐA SEKRETAR [simultani prevod] To je dokazni predmet Tužilaštva P50.

10 G. HARMON: [simultani prevod] Gospodine Deronjić, želim da skrenem Vašu
11 pažnju na dno srednjeg stupca u tom dokumentu. Da li vidite ime?

12 O: Da, gospodine Harmon, piše: "Petar Janković" i identičan potpis kao i
13 na prethodnom dokumentu.

14 P: Ovaj dokument nosi datum 28. oktobar 1991, da li je to tačno?

15 O: Da.

16 P: I opisuje određene vrste naoružanja i metaka, je li tako?

17 O: Da.

18 P: Da li je to revers, potvrda za primljeno oružje, različite vrste
19 oružja?

20 O: Da. Po mom mišljenju, to je primljeno oružje od gospodina Petra, jer
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 piše: "Primio Petar Janković."

2 G. HARMON: [simultani prevod] U redu. Sada molim sljedeći dokazni
3 predmet, i broj dokaznog predmeta.

4 GĐA SEKRETAR [simultani prevod] Dokazni predmet P51.

5 G. HARMON: [simultani prevod] Molim da se verzija na B/H/S-u ponovo
6 stavi pred gospodina Deronjića.

7 P: Gospodine Deronjiću, upoznajte se sa ovim dokumentom i dozvolite da
8 Vas pitam da li ste ranije vidjeli ovaj dokument, prije nego što ste došli...

9 O: Da.

10 P: ...da svjedočite? Na prvoj stranici ovog dokumenta - samo da
11 orijentišem Vijeće - datum u gornjem lijevom uglu je 20. mart 1992. godine. To
12 je iz komande 2. vojne oblasti - "vojna tajna", "strogo povjerljivo" - od
13 komandanta, generala Kukanjca. Je li tako?

14 O: Da.

15 P: Ako sada možete da pogledate drugu stranicu dokumenta koji se nalazi
16 pred Vama. Naslov ovog dokumenta je: "Zaključci o procjeni situacije na
17 teritoriji Bosne i Hercegovine u zoni odgovornosti 2. vojne oblasti." I ponovo
18 obilježeno "vojna tajna, strogo povjerljivo".

19 O: Da.

20 P: Želio bih da skrenem Vašu pažnju, gospodine Deronjić, na dio tog
21 dokumenta, a to je dio 4, gdje se kaže: "Paravojne organizacije u Bosni i
22 Hercegovini."

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Da.
- 2 P: Gospodine Deronjić, mogu li Vas uputiti na paragraf koji se nalazi
3 direktno iznad toga?
- 4 O: Da.
- 5 P: Samo da sačekamo da se to pojavi na ekranu. Izgleda da ekran pruža
6 otpor. Pročitaću Vam taj paragraf. Gospodine Deronjić..
- 7 GĐA PREVODILAC: Prevodioci nemaju tekst.
- 8 G. HARMON: [simultani prevod]
- 9 P: ...paragraf glasi, a odnosi se na prethodni paragraf, i kaže se: "U
10 vezi sa ovim pitanjem, komandant 2. vojne oblasti će uskoro imati rasprave sa
11 rukovodstvom srpskog naroda (Karadžić, Koljević, Plavšić, Krajišnik, Dukić)." Je
12 li to tačno?
- 13 O: Tačno.
- 14 P: Gospodine Deronjić, ako sada pogledate dio 5 u Vašem tekstu -
- 15 G. HARMON: [simultani prevod] A za gospodina Stewarta, ako to ima na CD-
16 u, to je na stranici 6.
- 17 P: Dio 5 počinje sa: "Dobrovoljačke jedinice u zoni 2. vojne oblasti."
- 18 O: Da.
- 19 P: Molim Vas, pročitajte taj tekst, sve do drugog paragrafa koji kaže:
20 "Neka iskustva..."
- 21 O: Da, pročitao sam.
- 22 P: Da li se slažete sa mnom, gospodine Deronjić, da se ovaj paragraf
23 odnosi na obezbjeđivanje naoružanja dobrovoljačkim jedinicama koje nisu dio JNA
24 ili Teritorijalne odbrane?
- 25 O: Ne. Mislim da se radi o dobrovoljačkim jedinicama -
26
27
28
29
30

1 P: Gospodine Deronjić, dozvolite da Vas uputim na dio 5, potparagraf c.
2 Posljednja rečenica.

3 O: "Za sada je... bi bilo neophodno stati sa formiranjem i naoružavanjem
4 dobrovoljačkih jedinica." - to je ta... pasus.

5 P: Dozvolite da Vam pročitam. Vidite dio 5 i onda potparagrafi a, b, c?
6 Da li vidite potparagraf c? Da li možete pročitati poslednju rečenicu tog
7 potparagrafa?

8 O: Ah, da. Tu piše da su: "Dobrovoljačke jedinice van formacijskog
9 sastava JNA i TO." Ne vidi se baš najbolje, ali... pola ha... mi se ne vidi uopšte,
10 ali mogu da zaključim da je to ta rečenica.

11 P: A iznad toga, potparagraf b govori o tome koliko ljudi se nalazi u
12 tim jedinicama, je li tako?

13 O: Da. 69.100 i nešto ljudi.

14 P: Gospodine Deronjić, pogledajte sada niže, potparagraf f.

15 G. STEWART: [simultani prevod] Mogu li iznijeti dva komentara? Prvi -
16 pošto je svjedok ovdje i imamo očigledno nečitak dio u dijelu potparagrafa c /u
17 engleskom transkriptu: "5c"/, onda bi bilo korisno kada bi nam svjedok pomogao,
18 i Vijeću i svima ostalim, sa tim očigledno nečitkim dijelom na početku paragrafa
19 c. Možda on to može ili ne može uraditi, ali bilo bi bolje, s obzirom da on može
20 to da uradi na svom jeziku.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Mislim da bi nam to bilo korisno i
22 da se prevede. Možete li nam pročitati prve riječi u potparagrafu c?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVEDOK: Ne, časni Sude. Te prve riječi ne mogu, a prve dvije riječi se
2 uopšte ne vide. Zatim piše: "Nije predviđen za popunu RJ 2. VO, a samo manji deo
3 je iz TO Bosne i Hercegovine. Prema tome, dobrovoljačke jedinice su van
4 formacijskog sastava JNA i TO."

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, da. To je odgovor na pitanje.

6 G. STEWART: [simultani prevod] Moj drugi komentar, časni Sude - uzgred,
7 slažem se, da je prevod obavljao neko ko nije upoznat s jezikom, da bi to bio
8 problem, ali očigledno to nije slučaj. Bilo bi dobro kada bismo dobili naslov
9 kod paragrafa d, jer je očigledno riječ o ljudima iz zone korpusa.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li možete da nam pročitate
11 potparagraf d, naglas?

12 SVEDOK: "Brojno stanje iznosi 69.100" - ne vidi se tačno cifra - "osam
13 ljudi."

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Znači, to je greška. Ja sam mislio na
15 "d", ne na "b". Potparagraf d, kao "Deronjić".

16 SVEDOK: Da, Vaša ekselencijo, d: "Broj ljudi u zonama korpusa." To se
17 jasno vidi na mom.

18 G. HARMON: [simultani prevod] Mogu li dati jedan predlog, da ne bi bilo
19 prekida? Ja mislim da se zastupnik i ja možemo dogovoriti izvan sudnice u vezi s
20 teškoćama u pogledu prevoda i jezičkim teškoćama, tako da uštedimo vreme na
21 samom suđenju.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Vi možete uštedjeti vreme Vijeću.

23 Ako mogu da nešto dodam, ako postoji nešto što bi moglo da ometa Vijeće u
24
25
26
27
28
29
30

1 razumijevanju onda treba to uraditi odmah. A, ustvari, o ovakvim ispravkama
2 možemo biti obaviješteni i kasnije, jer tu je riječ o prevodu koji nije sasvim
3 ispravan. Prema tome, ja pozivam strane da intervenišu i prekidaју samo kada je
4 to neophodno u vezi sa našim razumijevanjem cijelog postupka.

5 I, osim toga, ovdje je sada već 13.45h.

6 G. HARMON: [simultani prevod] Ja imam samo nekoliko pitanja u vezi sa
7 ovim dokumentom.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ali ja moram da znam koliko Vam još
9 treba vremena, s obzirom na poslijepodnevnu sjednicu, i takođe s obzirom da se
10 trake moraju promijeniti. Ali takođe i kada je riječ o prevodiocima i
11 tehničarima.

12 [Pretnosno veće i sekretar se savetuju]

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nažalost, iz praktičnih tehničkih
14 razloga, pošto će se ova sudnica koristiti i mora da se obavi mnogo tehničkih
15 stvari u vezi s tim, moram da Vas zaustavim u ovom trenutku.

16 Gospodine Deronjić, mogu li Vam reći nešto što sam juče možda zaboravio
17 da Vam kažem, a to je da Vas uputim da ni sa kim ne razgovarate, ni sa jednom
18 stranom, ni sa jednim drugim pritvorenikom, niti s bilo kim drugim, o Vašem
19 svjedočenju na Sudu i o djelu svjedočenja koji tek treba da obavite. Zamolio bih
20 Vas da se vratite slijedećeg ponedjeljka. U ponedjeljak radimo ujutro u sudnici 1.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Dakle, prekidamo s radom do nedelje /?ponedeljka/, sudnica 1, u 9.00
2 sati.

3 G. STEWART: [simultani prevod] Ja prihvatom Vaše komentare u vezi sa
4 ispravkama, posebno onaj koji možda nije bio baš sasvim sretno pominjanje.
5 Međutim, mogu li da pitam kakav je stav u vezi sa našim zahtjevom za potvrdu, da
6 bismo mogli da uložimo svoju žalbu?

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Jedina stvar koju mogu da Vam kažem je
8 da smo mi pročitali Vaš podnesak, za koji ne znamo da li je uložen ili nije.

9 G. STEWART: [simultani prevod] Jeste.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Na osnovu tog dokumenta, Vijeće nije
11 promijenilo svoj stav, dakle odluku koju je ranije donijelo. I to znači da... mogu
12 da Vam kažem da je možda glavni razlog za to u tome što Vaš podnesak ponavlja to
13 koji ozbiljni rizici postoje... ali možda bi prvo trebao da zamolim da gospodina
14 Deronjića isprate iz sudnice.

15 Molim vas, ispratite gospodina Deronjića iz sudnice.

16 Gospodine Cvijetiću, mislim da ni Vaša prisutnost danas više nije
17 potrebna u sudnici.

18 [Svedok se povlači]

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Biću vrlo kratak, zato što moramo
20 napustiti sudnicu. Dakle, u Vašem podnesku jutros se jako naglašava kakvi su
21 rizici neistinitoga svjedočenja, odnosno kakve opasnosti postoje. Osim toga,
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 posebna je pažnja posvećena proceduralnim pitanjima koja se nalaze u pravilu 73.
2 Vijeće ne mijenja svoj stav na osnovi toga, zato što je Vijeće svojom odlukom,
3 usmenom odlukom, objasnilo jasno da je upoznato sa situacijom, te da u ovakvoj
4 situaciji postoji mogućnost rizika. No, isto tako je Vijeće objasnilo da to nije
5 definicija situacije u cijelosti. Mi smo objasnili da postoje i drugi mehanizmi
6 koji bi mogli odvesti u drugome pravcu, a isto tako smo rekli da, ukoliko se
7 čeka, da se mogu pojaviti opet drugi psihološki mehanizmi koji mogu djelovati u
8 prilog istinitom svjedočenju ili, pak, protiv njega.

9 U tom smislu, i u tolikoj mjeri, ovaj zahtjev naglašava dijelom ono gdje
10 je Vijeće tražilo napraviti ravnotežu i vidjeti kolika je težina svake od tih
11 okolnosti, svakog od rizika. Na osnovi toga, Vijeće je donijelo odluku da ne
12 mijenja svoj položaj /?stav/ sada, i nadam se da ćemo danas poslije podne -
13 danas ćemo raditi poslije podne - i nadam se da ćemo uspjeti donijeti pisanu
14 odluku, možda čak danas, već.

15 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, mislite po izvornom podnesku?

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] /?Da./ Ono što će Vam omogućiti, odnosno
17 dati priliku da dalje proučite odluku Vijeća i napraviti daljnje podneske.

18 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, moramo završiti sada. Nastavljamo
20 u ponedjeljak u 9.00 sati.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.
2 ... Sednica završena u 13.51h.
3 Nastavak zakazan za ponedjeljak,
4 16.02.2004., u 9.00h.
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

petak, 13.02.2004.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.